



Asa Di Vaar

Un voyage vers la spiritualité

Traduction française

INDICE

1. Asa Di Vaar -----	1
2. Prière d'Ardas -----	79
3. Chemin de l'âme -----	85
4. Philosophie du cheminement -----	87
5. Rôle de la femme -----	89
6. Importance du turban -----	92
7. L'humilité, clé de votre cheminement -----	94



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher

© Sikhbookclub.com

Chino, Ca 91710

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Ek onkar satnam karta purakh nirbho nirvér akal murat ajuni sèbhang
gurparsad

Il n'y a qu'un seul Dieu. Son nom est Éternelle. Lui seul est le Créateur de tout et est omniprésent. Il est sans peur, sans hostilité. Son existence est au-delà du temps. Il est au-delà du cycle de la naissance et de la mort. Il est auto-illuminé et n'est réalisé que par la Grâce du Guru.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Asa méhla péhla

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਵਾਰ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ ਸਲੋਕ ਭੀ ਮਹਲੇ ਪਹਿਲੇ ਕੇ ਲਿਖੇ ਟੁੰਡੇ ਅਸ ਰਾਜੈ ਕੀ ਧੁਨੀ ॥

Var slok nal slok bhi méhlé péhlé ké likhé tundé as rajè ki dhuni

Vaar avec slokas, les slokas sont, également écrit par Premier Guru, C'est pour être chanté sur l'air de Tunda-Comme Raajaa:

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਦਿਉਹਾੜੀ ਸਦ ਵਾਰ ॥

Balihari guru apné diöhari sad var

Je ai amoureusement me rendre à mon Guru pour toujours;

ਜਿਨਿ ਮਾਣਸ ਤੇ ਦੇਵਤੇ ਕੀਏ ਕਰਤ ਨ ਲਾਗੀ ਵਾਰ ॥੧॥

Jin manas té dévté kié karat ne lagi char ॥1॥

qui a spirituellement élevé les humains au rang d'anges et il n'a pas pris de temps pour le faire.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Méhla duja

Salok, Deuxième Guru:

ਜੇ ਸਉ ਚੰਦਾ ਉਗਵਹਿ ਸੂਰਜ ਚੜਹਿ ਹਜਾਰ ॥

Jé siö chanda ugavé suraj chadé hajar

Si une centaine de lunes ont été à la hausse et un millier de soleils apparurent,

ਏਤੇ ਚਾਨਣ ਹੋਦਿਆਂ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰ ॥੨॥

Été chanan hondéa gur bin ghor andhar ॥2॥

même avec autant de lumière, il y aurait encore l'obscurité totale de l'ignorance sans les enseignements de Guru. (ce qui signifie que peu importe la quantité de connaissances que nous pouvons obtenir d'autres sources, sans guru, nous ne pouvons pas obtenir la véritable illumination ou la sagesse divine).

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਨ ਚੇਤਨੀ ਮਨਿ ਆਪਣੈ ਸੁਚੇਤ ॥

Nanak guru ne chétani man apnè suchét

O Nanak, ceux qui ne se rappellent pas Guru et qui ne pensent qu'à eux-mêmes pour être très intelligent.

ਛੁਟੇ ਤਿਲ ਬੂਆੜ ਜਿਉ ਸੁੰਢੇ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ ॥

Chuté til buäd jiö sunjhé andar khét

Ils sont indésirables comme les fausses plantes de sésame qui restent abandonnés dans la batterie de serveurs.

ਖੇਤੈ ਅੰਦਰਿ ਛੁਟਿਆ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਉ ਨਾਹ ॥

Khétè andar chutiä ko nanak siö na

O Nanak, ainsi laissés seuls, ils ont l'air malheureux comme ceux qui, au lieu d'un maître des centaines de maîtres (et donc pas de véritable maître)

ਫਲੀਅਹਿ ਫੁਲੀਅਹਿ ਬਪੁੜੇ ਭੀ ਤਨ ਵਿਚਿ ਸੁਆਹ ॥੩॥

Faliâhi fuléa bapudé bhi tan vich suä ॥3॥

Les fausses plantes de sésame semblent fleurir et s'épanouir, mais ne sont remplis que de cendres. De même, ceux qui ne suivent pas les enseignements de Guru sont spirituellement morts malgré leur prospérité..

ਪਉੜੀ ॥

Paüdi

Pauree:

ਆਪੀਨੈ ਆਪੁ ਸਾਜਿਓ ਆਪੀਨੈ ਰਚਿਓ ਨਾਉ ॥

Apinë ap sajiö apinë rachéo naö

Dieu Lui-même a créé Lui-même, et Il a créé Lui-même Sa gloire.

ਦੁਯੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜੀਐ ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੋ ਚਾਉ ॥

Duï kudrat sajié kar asan dithé chaö

Deuxièmement, Il a façonné la création ; pénétrant dans la création, il la contemple avec délice.

ਦਾਤਾ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਤੂੰ ਤੁਸਿ ਦੇਵਹਿ ਕਰਹਿ ਪਸਾਉ ॥

Data kart ap tu tis dévé karé pasaö

O Dieu, vous êtes vous-même le bienfaiteur et le Créateur de tous les êtres, et par Votre Plaisir, Vous accordez Votre grâce sur eux.

ਤੂੰ ਜਾਣੋਈ ਸਭਸੈ ਦੇ ਲੈਸਹਿ ਜਿੰਦੁ ਕਵਾਉ ॥

Tu janoï sabhsè dé léséh chind kavaö

Vous êtes le grand Connaisseur de tout ; Vous donnez la vie, et l'emportez par Votre simple mot.

ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੋ ਚਾਉ ॥੧॥

Kar asan ditho chao ॥1॥

Pénétrant à l'intérieur de la création, Vous avec impatience en regardant le jeu (le monde)

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਖੰਡ ਸਚੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Saché téré khand saché bhramand

O Dieu tout-Puissant, Vrai (Éternelle) sont Votre continents, et Vrai est Votre Univers.

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਲੋਅ ਸਚੇ ਆਕਾਰ ॥

Saché téré lo saché akar

Vrai (Éternelle) sont Vos mondes, et Vrai est Votre création.

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਕਰਣੇ ਸਰਬ ਬੀਚਾਰ ॥

Saché téré karné sarab bichar

Vrai sont vos actions et de toutes vos pensées.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਅਮਰੁ ਸਚਾ ਦੀਬਾਣੁ ॥

sachaa tayraa amar sachaa deebaan.

Vrai est Votre Commande, et Vrai est Votre Cour.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਸਚਾ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Sacha téra hukam sacha furman

Vrai est la commande de Votre Volonté, Vrai est Votre Commande.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Sacha téra karam sacha nisan

Vrai est Votre Miséricorde, Vrai sont Vos cadeaux (le signe de Votre grâce).

ਸਚੇ ਤੁਧੁ ਆਖਹਿ ਲਖ ਕਰੋੜਿ ॥

Saché tudh akhé lakh karod

Des millions de personnes qui méditent sur vous sont également vraies.

ਸਚੈ ਸਭਿ ਤਾਣਿ ਸਚੈ ਸਭਿ ਜੋਰਿ ॥

Sachè sabh tan sachè sabh jor

La création entière est prise en charge par votre puissance et la force.

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਸਚੀ ਸਾਲਾਹ ॥

Sachi téri sifati sachi salah

Vrai est votre Louange, Vrai est Votre Adoration.

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

Sachi téri kudrat saché patsah

O' Vrai Roi, l'éternel est Votre création.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸਚੁ ॥

Nanak sach dhiän sach

O Nanak, ceux qui méditent sur le Vrai avec une dévotion aimante deviennent eux-mêmes Vrais (fusionnez avec Dieu)

ਜੋ ਮਰਿ ਜੰਮੇ ਸੁ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ ॥੧॥

Jo mar jamé su kachu nikach ॥1॥

Mais ceux qui vont à travers le cycle de la naissance et de la mort sont empêtrés dans le mensonge et ne peuvent pas fusionner avec Dieu.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਵਡਾ ਨਾਉ ॥

Vadi vadéai ja vada nao

Grande est Sa grandeur, aussi grande que Sa Gloire.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ॥

Vadi vadéai ja sach néaö

Grande est Sa grandeur, comme le vrai, c'est Sa justice.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਨਿਹਚਲ ਥਾਉ ॥

Vadi vadéai ja néchal thaö

Grande est Sa Grandeur, aussi permanente que Sa demeure.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾਣੈ ਆਲਾਉ ॥

Vadi vadéai janè alaö

Grande est Sa grandeur, comme Il le savoir nos prières.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਬੁਝੈ ਸਭਿ ਭਾਉ ॥

Vadi vadéai bujhè sabh bhaö

Grande est Sa gloire, comme Il le comprend toutes nos émotions.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਪੁਛਿ ਨ ਦਾਤਿ ॥

Vadi vadéai ja puch ne dat

Grande est Sa grandeur, comme Il donne sans y être invitée.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Vadi vadéai ja apé ap

Grande est Sa gloire, comme Il est Lui-même tout-en-tout.

ਨਾਨਕ ਕਾਰ ਨ ਕਥਨੀ ਜਾਇ ॥

Nanak kar ne kathni jāi

O Nanak, Ses actions ne peuvent pas être décrites.

ਕੀਤਾ ਕਰਣਾ ਸਰਬ ਰਜਾਇ ॥੨॥

Kita karna sab rajai ||2||

Tout ce qu'Il a fait, ou fera, est tout par Sa Propre Volonté. ||2||

ਮਹਲਾ ੨ ॥

M;2

Salok, Deuxième Guru:

ਇਹੁ ਜਗੁ ਸਚੈ ਕੀ ਹੈ ਕੋਠੜੀ ਸਚੈ ਕਾ ਵਿਚਿ ਵਾਸੁ ॥

lō jug sachè ki hé kothadi saché ka vich vas

Ce monde est la demeure du Dieu Éternel, et il l'habite.

ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਇ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮੇ ਕਰੇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

Ikneha hukam samaī lé ikneha hukmé karé vinas

Par sa commande, certains sont fusionnés en lui, et certains, par son commandement, sont détruits.

ਇਕਨ੍ਹਾ ਭਾਣੈ ਕਢਿ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਮਾਇਆ ਵਿਚਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Ikneha bhanè kad lé ikneha maéa vich nivas

Certains, par le Plaisir de Sa Volonté, sont sauvés des attachements mondains, tandis que d'autres sont faits pour rester absorbés en eux.

ਏਵ ਭਿ ਆਖਿ ਨ ਜਾਪਈ ਜਿ ਕਿਸੈ ਆਣੈ ਰਾਸਿ ॥

Év bhi akh ne japi ji ané ras

Nul ne peut dire qui sera sauvé des attachements mondains.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਕਉ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੩॥

Nanak gurmukh janié ja ko ap karé pargas ||3||

O Nanak, seulement que le disciple de Guru vient de connaître ce secret qu'il éclaire avec la connaissance Divine.

ਪਉੜੀ ॥

Paüdi

Pauree:

ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਕੈ ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥

Nanak jiö upaï kè likh navè dharam bhaliä

O Nanak, ayant créé les âmes, Dieu leur a assigné le juge de la Justice d'enregistrer les comptes de leurs actes.

ਓਥੈ ਸਚੇ ਹੀ ਸਚਿ ਨਿਬੜੈ ਚੁਣਿ ਵਖਿ ਕਢੇ ਜਜਮਾਲਿਆ ॥

Othè saché hi sach nibdè chun vikh kadé jajmaléa

Là, les mortels sont jugés uniquement sur les bases de la vérité, et la vérité seule; le faux (le mal de personnes) est balisé et séparé de la réalité.

ਥਾਉ ਨ ਪਾਇਨਿ ਕੂੜਿਆਰ ਮੁਹ ਕਾਲੈ ਦੋਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ॥

thaa-o na paa-in koorhi-aar muh kaalHai dojak chaali-aa.

Le faux ne trouve aucune place dans la cour de Dieu et sont chassés de souffrir en grande honte.

ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਰਤੇ ਸੇ ਜਿਨਿ ਗਏ ਹਾਰਿ ਗਏ ਸਿ ਠਗਣ ਵਾਲਿਆ ॥

Tère naï raté jin gaé har gaé si thagan valiä

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Votre Nom, vont comme les gagnants d'ici, alors que les malhonnêtes perdent le jeu de la vie.

ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥੨॥

Likh navè dharam bhaliä ॥2॥

Ô Dieu, vous avez nommé le Juste Juge pour enregistrer les comptes rendus des actes des humains.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਦ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵੇਦ ॥

Vismad nad vismad véd

Incroyables sont les nombreux sons d'instruments courants, incroyable, est la connaissance des Védas.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਜੀਅ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੇਦ ॥

Vismad jiö vismad bhéd

Merveilleux sont les êtres, sont admirables, et l'espèce.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੂਪ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੰਗ ॥

Vismad rup vismad rang

Merveilleux sont les formes, merveilleux sont les couleurs.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਗੇ ਫਿਰਹਿ ਜੰਤ ॥

Vismad nagé firé jant

En voyant tant de créatures déambuler nues, je suis dans un état d'émerveillement.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਉਣੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਾਣੀ ॥

vismaad pa-un vismaad paanee.

Je suis étonnant en observant que quelque part le vent souffle et quelque part que l'eau s'écoule,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਅਗਨੀ ਖੇਡਹਿ ਵਿਡਾਣੀ ॥

Vismad agni khédé vidani

C'est incroyable comment le feu est l'affichage de ses propres étonnantes joues.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਧਰਤੀ ਵਿਸਮਾਦੁ ਖਾਣੀ ॥

Vismad dharti vismad khani

Je suis merveilleusement étonné en regardant cette terre soutenant les créatures de toutes les sources de vie.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਦਿ ਲਗਹਿ ਪਰਾਣੀ ॥

Vismad sad lagé parani

C'est incroyable, comment les mortels sont impliqués dans la jouissance de Vos bontés.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵਿਜੋਗੁ ॥

Vismad sanjog vismad vijog

Étonnant est le processus par lequel des personnes sont unies ou séparées

ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੁਖ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੋਗੁ ॥

Vismad bhuk vismad bhog

O Dieu, il est difficile de croire que quelque part il y a tellement faim et à d'autres endroits, les choses sont en train d'être appréciées dans l'abondance.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਿਫਤਿ ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਲਾਹੁ ॥

Vismad sifati vismad salahe

Quelque part, le Créateur est loué et loué,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਉਝੜ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰਾਹੁ ॥

Vismad ujhad vismad rahe

Quelque part il y a de la nature sauvage et à d'autres endroits il y a des sentiers joliment aménagés. C'est tout simplement étonnant de voir votre pièce merveilleuse.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨੇੜੈ ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੂਰਿ ॥

Vismad nédè vismad dur

Il est étonnant que quelqu'un dit que Vous êtes à proximité; un autre dit que Vous êtes loin,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੇਖੈ ਹਾਜਰਾ ਹਜੂਰਿ ॥

Vismad dékhè hajara hajur

tandis que d'autres encore te voient juste à côté d'eux (omniprésent partout).

ਵੇਖਿ ਵਿਡਾਣੁ ਰਹਿਆ ਵਿਸਮਾਦੁ ॥

Vékh vidani rahéa vismad

Contempler ces merveilles, je suis étonné

ਨਾਨਕ ਬੁਝਣੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੧॥

Nanak bujhan purè bhag ॥1॥

O' Nanak, ceux qui comprennent vos merveilles stupéfiantes sont bénis d'un destin parfait.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, par le Premier Guru:

ਕੁਦਰਤਿ ਦਿਸੈ ਕੁਦਰਤਿ ਸੁਣੀਐ ਕੁਦਰਤਿ ਭਉ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥

Kudrat disè kudrat sunié kudrat bhaü sukh sar

Tout ce qui est vu, ou tout ce qui est entendu dans la nature est la merveille de votre alimentation. La peur de la vôtre, qui est l'essence de la paix, est tout votre jeu.

ਕੁਦਰਤਿ ਪਾਤਾਲੀ ਆਕਾਸੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਆਕਾਰੁ ॥

Kudrat patali akasi kudrat sarab akar

C'est Votre pouvoir, qui est affiché dans les mondes inférieurs et les cieux, et toutes les formes de l'univers.

ਕੁਦਰਤਿ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣ ਕਤੇਬਾ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Kudrat véd puran katéba kudrat sarab vichar

Les védas, les puranas, le sémitique livres et les pensées exprimées dans les présentes, ont été possibles par votre puissance.

ਕੁਦਰਤਿ ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪੈਨ੍ਹੁ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਪਿਆਰੁ ॥

Kudrat khana pina pènhö kudrat sarab piäro

C'est Votre énergie sous-jacente, qui travaille derrière les phénomènes de manger, boire, s'habiller et le sentiment d'amour chez les êtres vivants.

ਕੁਦਰਤਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਰੰਗੀ ਕੁਦਰਤਿ ਜੀਅ ਜਹਾਨ ॥

Kudrat jani jinsi rangi kudrat jiö jahan

Par votre Puissance, viennent les espèces de toutes sortes et de couleurs; par votre Puissance les êtres vivants du monde existe.

ਕੁਦਰਤਿ ਨੇਕੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਬਦੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Kudrat nékiä kudrat badiä kudrat man abhiman

Même toutes les vertus, les maux, les honneurs et le déshonore se passent par Votre puissance et la volonté.

ਕੁਦਰਤਿ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਕੁਦਰਤਿ ਧਰਤੀ ਖਾਕੁ ॥

Kudrat pahun pani bèsantar kudrat dharti khak

Par Votre Puissance du vent, de l'eau et du feu existent; par votre Puissance la terre et la poussière existent.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਤੂੰ ਕਾਦਿਰੁ ਕਰਤਾ ਪਾਕੀ ਨਾਈ ਪਾਕੁ ॥

Sabh téri kudrat tu kadar karta paki nai pak

O Dieu, tout ce qui est en Votre Pouvoir, Vous êtes le Créateur tout-puissant.
Votre Nom est le plus saint de Saint.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਵੇਖੈ ਵਰਤੈ ਤਾਕੋ ਤਾਕੁ ॥੨॥

Nanak hukmè andar vékhè vartè tako tak ॥2॥

O Nanak, il chérit la création par son commandement, et pénètre partout, tout par Lui-même.

ਪਉੜੀ ॥

Paüdi

Pauree:

ਆਪੀਨੈ ਭੋਗ ਭੋਗਿ ਕੈ ਹੋਇ ਭਸਮਤਿ ਭਉਰੁ ਸਿਧਾਇਆ ॥

Apinéh bhog bhogi kè hoï bhasmad bhaüru sidhaïa

Après avoir vécu à travers les douleurs et les plaisirs de la vie, le corps de mortel est réduit à un tas de poussière, et l'âme s'envole.

ਵਡਾ ਹੋਆ ਦੁਨੀਦਾਰੁ ਗਲਿ ਸੰਗਲੁ ਘਤਿ ਚਲਾਇਆ ॥

Vada hoä dunidar gal sangal ghat chalaéa

Quand une personne empiétrée dans les affaires de ce monde meurt, il est emmené à la cour du juste Juge.

ਅਗੈ ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਵਾਚੀਐ ਬਹਿ ਲੇਖਾ ਕਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ॥

Agè karni kirat vichié béh lékha kar samaéa

Là, le récit de ses bonnes et mauvaises actions lui est additionné et expliqué.

ਥਾਉ ਨ ਹੋਵੀ ਪਉਦੀਈ ਹੁਣਿ ਸੁਣੀਐ ਕਿਆ ਰੂਆਇਆ ॥

Thaö ne hovi paüdiéhun sunié kia ruaïa

Si les mauvaises actions dépassent les bonnes actions, il est donné une sévère punition. Il ne trouve aucun endroit pour se cacher et personne n'entend les cris de douleur.

ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥

Man andhè janam gavaïa ॥3॥

À cause de l'ignorance qu'il a perdu la naissance humaine, en vain.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਭੈ ਵਿਚਿ ਪਵਣੁ ਵਹੈ ਸਦਵਾਉ ॥

Bhè vich pavan vahè sadvaö

Dans la crainte vénérée de Dieu, le vent et la brise continuent de souffler à jamais.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਚਲਹਿ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

Bhè vich chalè lakh dariäo

Dans la crainte vénérée (en vertu de la volonté) de Dieu, des milliers de rivières.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਅਗਨਿ ਕਢੈ ਵੇਗਾਰਿ ॥

Bhè vich agan kadè vègar

Dans la crainte vénérée de Dieu, le feu exécute les tâches assignées

ਭੈ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਦਬੀ ਭਾਰਿ ॥

Bhè vich dharti dabi bhar

Dans la crainte vénéré de Dieu, la terre est en train de porter la charge de la création.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਇੰਦੁ ਫਿਰੈ ਸਿਰ ਭਾਰਿ ॥

Bhè vich indu farè sir bhar

Dans la vénérée crainte de Dieu (sous Son commandement), le roi Indra, dieu de la pluie dans la forme des nuages, est suspendu la tête en bas, comme si elle marchait sur sa tête.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਰਾਜਾ ਧਰਮ ਦੁਆਰੁ ॥

Bhè vich raja dharam duär

Dans la Crainte de Dieu, le Juste Juge du Dharma se dresse à sa porte-étape.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਸੁਰਜੁ ਭੈ ਵਿਚਿ ਚੰਦੁ ॥

Bhè vich suraj Bhè vich chand

Sous Son Commandement, le soleil brille et la lune reflète.

ਕੋਹ ਕਰੋੜੀ ਚਲਤ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Koh krodi chalat ne ant

Ils parcourent des millions de kilomètres, à l'infini.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਸਿਧ ਬੁਧ ਸੁਰ ਨਾਥ ॥

Bhè vich sidh bahu sur nath

Dans la crainte vénérée de Dieu (sous Son commandement), vivent les Siddhas, les Bouddhas, les demi-dieux et les Yogis.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਡਾਣੇ ਆਕਾਸ ॥

Bhè vich adané akas

C'est dans Sa peur vénérée que le ciel est tendu sur la terre

ਭੈ ਵਿਚਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥

Bhè vich jodh mahabal sur

Dans la volonté de Dieu, sont les guerriers et les héros les plus puissants.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਪੂਰ ॥

Bhè vich avé javé pur

Dans Sa peur vénérée, des multitudes d'êtres humains et les créatures naître et mourir.

ਸਗਲਿਆ ਭਉ ਲਿਖਿਆ ਸਿਰਿ ਲੇਖੁ ॥

Saglèa bho likhèa sir lékh

La création entière fonctionne sous sa crainte vénérée (commande).

ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਏਕੁ ॥੧॥

Nanak nirbho nirankar sach ék ॥1॥

O Nanak, seulement l'éternel et Dieu est sans forme, sans aucune crainte.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਰਾਮ ਰਵਾਲ ॥

Nanak nirbho nirankar hor kété ram raval

O' Nanak, c'est seulement Dieu sans forme seul, qui est sans peur; des

myriades d'autres dieux sont insignifiants devant lui.

ਕੇਤੀਆ ਕੰਨ੍ਹ ਕਹਾਣੀਆ ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ ॥

Kétiä kané kahanéa kété béd bichar

Il y a beaucoup d'histoires au sujet de Krishna, qui reflètent plus les Vedas.

ਕੇਤੇ ਨਚਹਿ ਮੰਗਤੇ ਗਿੜਿ ਮੁੜਿ ਪੁਰਹਿ ਤਾਲ ॥

Kété naché mangté gidh mudh puré tal

Donc, beaucoup de mendiants dansent, tourner au rythme du tambour.

ਬਾਜਾਰੀ ਬਾਜਾਰ ਮਹਿ ਆਇ ਕਢਹਿ ਬਾਜਾਰ ॥

Bajari bajar méh aī kadéh bajar

Les magiciens effectuent leur magie dans le marché, la création d'une fausse illusion.

ਗਾਵਹਿ ਰਾਜੇ ਰਾਣੀਆ ਬੋਲਹਿ ਆਲ ਪਤਾਲ ॥

Gavé rajé rania bolé al patal

Ils chantent à propos des rois et des reines, et racontent des histoires hors du sujet.

ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਮੁੰਦੜੇ ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਹਾਰ ॥

Lakh takiä ké mundé lakh takiä ké har

Ils portent des boucles d'oreilles et des colliers chers.

ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਪਾਈਅਹਿ ਨਾਨਕਾ ਸੇ ਤਨ ਹੋਵਹਿ ਛਾਰ ॥

Jit tan paéa nanaka sé tan hové char

O' Nanak, les corps, sur lesquels les bijoux sont portés, finissent par se transformer en cendres.

ਗਿਆਨੁ ਨ ਗਲੀਈ ਢੂਢੀਐ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥

Giéan ne gali dhudhié kathna karda sar

La sagesse Divine ne peut être obtenue par de simples mots. Pour expliquer comment obtenir la connaissance divine est extrêmement difficile, comme mâcher de l'acier.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਹੋਰ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮੁ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥

Karam milè ta païé hor hikmat hukam khuar ॥2॥

C'est seulement lorsque nous sommes bénis de Sa Grâce, que nous obtenons

la divine sagesse; tous les autres efforts et la commande ne mènent à rien, mais la frustration.

ਪਉੜੀ ॥

Paüdi

Pauree:

ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਨਦਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Nadar karé jé apni ta nadar satgur paéa

O Dieu, lorsque Vous lancez un Coup De Grâce, par Votre Grâce, on rencontre vrai Guru.

ਏਹੁ ਜੀਉ ਬਹੁਤੇ ਜਨਮ ਭਰੰਮਿਆ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Ého jiö bahuté janam bharméa ta satgur sabad sunaéa

Cette âme a erré à travers de nombreuses naissances, jusqu'à ce que Vrai Guru lui prononce la Parole Divine.

ਸਤਿਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਕੋ ਨਹੀ ਸਭਿ ਸੁਣਿਅਹੁ ਲੋਕ ਸਬਾਇਆ ॥

Satgur jévad data ko nai sabhi sunéa lok sabaéa

O " tous les hommes écoutent attentivement, il n'y a pas de bienfaiteur aussi grand que vrai Guru.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Satgur bhilié sach paéa jini vich ap gaviä

Ceux qui ont versé leur vanités, lors de la réunion avec vrai Guru, ont réalisé Dieu.

ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥੪॥

Jin sacho sach bujhaéa ॥4॥

Seulement vrai Guru révèle la compréhension à propos de Dieu Éternel .

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਘੜੀਆ ਸਭੇ ਗੋਪੀਆ ਪਹਰ ਕੰਨ੍ਹ ਗੋਪਾਲ ॥

Ghadiä sabhé gopiä pahar kané gopal

Ce monde est comme un jeu de Dieu, dans lequel tous les Gharian (période de

temps de 24 minutes) sont comme les Gopis ou les trayeuses et tous les Pehars (période de temps de trois heures) sont comme les Krishna

ਗਹਣੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਅਵਤਾਰ ॥

Géhné paün pani bèsantar chand suraj avatar

Dans ce jeu mondain, le vent, l'eau et le feu sont comme les ornements portés par les Gopis. Le soleil et la lune sont deux incarnations.

ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ਵਰਤਣਿ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ ॥

Sagli dharti mal dhan vatan sarab janjal

L'ensemble de la terre fournit les ressources nécessaires, et les enchevêtrements mondains sont les fournitures nécessaires pour la mise en scène de cette pièce.

ਨਾਨਕ ਮੁਸੈ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਖਾਇ ਗਇਆ ਜਮਕਾਲੁ ॥੧॥

Nanak mujhè giän vihuni khai gaéa jamkal ॥1॥

(Dans ce jeu du monde des illusions) O' Nanak, sans la connaissance divine, l'humanité entière est trompée et dévorée par le démon de la mort.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਵਾਇਨਿ ਚੇਲੇ ਨਚਨਿ ਗੁਰ ॥

Vahin chélé nachan gur

Pendant la mise en scène de ces spectacles, les disciples jouent de la musique et les gurus dansent.

ਪੈਰ ਹਲਾਇਨਿ ਫੇਰਨ੍ਹਿ ਸਿਰ ॥

Parè halaén férné sar

En dansant, ils donnent des coups de pieds et tournent autour de leurs têtes.

ਉਡਿ ਉਡਿ ਰਾਵਾ ਝਾਟੈ ਪਾਇ ॥

Ud ud rava jhatè paï

En dansant, ils donnent des coups de pieds et tournent autour de leurs têtes.

ਵੇਖੈ ਲੋਕੁ ਹਸੈ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥

Vékhè lok hasè ghar jai

Voyant les gens rire, et puis rentrer à la maison.

ਰੋਟੀਆ ਕਾਰਣਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥

Rotiä karan puré tal

Ils battent les tambours pour l'amour de l'herbe (pour gagner leur vie).

ਆਪੁ ਪਛਾੜਹਿ ਧਰਤੀ ਨਾਲਿ ॥

Ap pachad dharti nal

Elles se jettent sur le sol.

ਗਾਵਨਿ ਗੋਪੀਆ ਗਾਵਨਿ ਕਾਨ੍ ॥

Gavan gopiä gavan kané

Elles se jettent sur le sol.

ਗਾਵਨਿ ਸੀਤਾ ਰਾਜੇ ਰਾਮ ॥

Gavan sita rajé ram

Ils chantent déguisés comme le Sitas, Ramas et d'autres rois.

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ॥

Nirbho nirankar sach nam

Dieu est sans peur et sans forme; Son Nom est Vrai.

ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਗਲ ਜਹਾਨੁ ॥

Ja ka kiä sagal jahan

L'univers entier est Sa Création.

ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਕਰਮਿ ਚੜਾਉ ॥

Sévak sévé karam chadö

Seulement ces fidèles se souviennent de Lui avec amour et dévotion, qui, par Sa Grâce sont dans la bonne humeur.

ਭਿੰਨੀ ਰੈਣਿ ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

Bhini rèni jinha man chaö

Ils, dont l'esprit est l'intense désir de plaire à Dieu; leur vie est agrémentée de Divine gourmandise.

ਸਿਖੀ ਸਿਖਿਆ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Sikhi sikhéa gur vichara

En contemplant Guru, ceux qui ont appris ces enseignements;

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਲਘਾਏ ਪਾਰਿ ॥

Nadri karam laghaè par

En accordant Sa Grâce, Dieu les aide à traverser l'océan mondain de vices.

ਕੋਲੂ ਚਰਖਾ ਚਕੀ ਚਕੁ ॥

Kol charkha chaki chuk

La presse d'huile, le rouet, le broyage des pierres, le tour du potier,

ਥਲ ਵਾਰੋਲੇ ਬਹੁਤੁ ਅਨੰਤੁ ॥

Thal varolé bahut anant

de nombreux tourbillons de vent dans le désert.

ਲਾਟੂ ਮਾਧਾਣੀਆ ਅਨਗਾਹ ॥

Lat madhanéa agnahe

les toupies, le barattage de bâtons, les batteuses,

ਪੰਖੀ ਭਉਦੀਆ ਲੈਨਿ ਨ ਸਾਹ ॥

Pankhi bhaudéa lèn ne sahe

les culbutes essoufflées des oiseaux,

ਸੁਐ ਚਾੜਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਜੰਤ ॥

Suè chad bhavaéa jant

et les créatures tournant en rond sur des fuseaux,

ਨਾਨਕ ਭਉਦਿਆ ਗਣਤ ਨ ਅੰਤ ॥

Nanak bhaödéa ganat ne ant

O Nanak, il n'y a pas de limite au nombre des choses et des êtres, qui sont tellement tournés autour.

ਬੰਧਨ ਬੰਧਿ ਭਵਾਏ ਸੋਇ ॥

Bandhan bandh bhavaéa soï

Liant les êtres dans des obligations de Maya, Dieu tourne autour.

ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਨਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Païé karat nachè sabh koï

Tout le monde court selon son destin en fonction de ses actes passés.

ਨਚਿ ਨਚਿ ਹਸਹਿ ਚਲਹਿ ਸੇ ਰੋਇ ॥

Nich nich haséchalé sé roï

Ceux qui courent toute leur vie, pleureront sur leur ultime départ.

ਉਡਿ ਨ ਜਾਹੀ ਸਿਧ ਨ ਹੋਹਿ ॥

Ud ne jahi sidh ne hoï

Ils ne réalisent pas un état spirituel plus élevé, et ils ne deviennent compétents dans les affaires de ce monde.

ਨਚਣੁ ਕੁਦਣੁ ਮਨ ਕਾ ਚਾਉ ॥

Nachan kudan man ka chaö

Toutes leurs danses et leurs sauts ne sont qu'un amusement de l'esprit.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ ਮਨਿ ਭਉ ਤਿਨ੍ ਮਨਿ ਭਾਉ ॥੨॥

Nanak jiné man bhaö tinha man bhaö ॥2॥

O Nanak, ils sont les seuls à avoir l'amour de Dieu dans leur esprit, qui ont la crainte vénérée de Dieu.

ਪਉੜੀ ॥

Paüdi

Pauree:

ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਨਾਇ ਲਇਐ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਈਐ ॥

Naö téra nirankar hè naï naark ne jaéa

O Dieu, votre Nom est le sans-forme, et si nous nous souvenons de Vous avec amour et dévotion puis nous échapper à toutes les souffrances.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਦੇ ਖਾਜੇ ਆਖਿ ਗਵਾਈਐ ॥

Jiö pind sabh tis da dé khajè akh gavaéa

L'âme et le corps appartiennent tous à Lui, Lui demander de nous nourrir est un gaspillage.

ਜੇ ਲੋੜਹਿ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਕਰਿ ਪੁੰਨਹੁ ਨੀਚੁ ਸਦਾਈਐ ॥

Jé lohad changa apna kar puné nich sadaïè

Si vous aspirez pour votre bien-être, faites donc des actes vertueux et vous vous sentirez humble.

ਜੇ ਜਰਵਾਣਾ ਪਰਹਰੈ ਜਰੁ ਵੇਸ ਕਰੇਦੀ ਆਈਐ ॥

Jé jarvana parharè jar vès karédi aïé

Même si une personne puissante essaie de repousser les signes de la vieillesse, la vieillesse se déguise de différentes manières.

ਕੋ ਰਹੈ ਨ ਭਰੀਐ ਪਾਈਐ ॥੫॥

Ko rahé ne bharié païé ॥5॥

Personne ne peut rester dans ce monde, quand le prédestiné respirations est utilisé.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Shalok, par Premier Guru:

ਮੁਸਲਮਾਨਾ ਸਿਫਤਿ ਸਰੀਅਤਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Musalmana sifati sariat pad pad karéh bichar

Les musulmans louent la loi islamique ; ils le lisent et y réfléchissent.

ਬੰਦੇ ਸੇ ਜਿ ਪਵਹਿ ਵਿਚਿ ਬੰਦੀ ਵੇਖਣ ਕਉ ਦੀਦਾਰੁ ॥

Bandé sé je pavé vich bandi vékhan koü didar

Selon eux, les serviteurs de Dieu ne sont que ceux qui suivent strictement la loi Islamique de voir la vision de Dieu.

ਹਿੰਦੂ ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਨਿ ਦਰਸਨਿ ਰੂਪਿ ਅਪਾਰੁ ॥

Hindu salahi salahan darshan rup apar

Les Hindous louent la louable, belle et infini Dieu par l'intermédiaire de leurs écritures.

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਹਿ ਅਰਚਾ ਪੂਜਾ ਅਗਰ ਵਾਸੁ ਬਹਕਾਰੁ ॥

Tirath navé archa puja agar vas béhkar

Ils se baignent dans des sanctuaires de pèlerinage, en faisant des offrandes de fleurs, et de brûler de l'encens devant des idoles.

ਜੋਗੀ ਸੁੰਨਿ ਧਿਆਵਨ੍ ਜੇਤੇ ਅਲਖ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Jogi suni dhiävné jété alakh nam kartar

Les yogis méditent sur le cosmique vide et le Nom du Créateur comme Alakh (incompréhensible)

ਸੁਖਮ ਮੁਰਤਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਕਾਇਆ ਕਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Sukham murat nam niranjan kaéa k aakar

Selon les Yogis, Dieu est immatériel, non affecté par les richesses de ce monde et de pouvoirs et aussi l'ensemble de l'univers est comme la forme de Son corps.

ਸਤੀਆ ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਉਪਜੈ ਦੇਣੈ ਕੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Satiä man santokh upjè déné kè vichar

La pensée de la charité apporte le contentement dans l'esprit des gens charitables.

ਦੇ ਦੇ ਮੰਗਹਿ ਸਹਸਾ ਗੁਣਾ ਸੋਭ ਕਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Dé dé mangé séhsa guna sobh karé sansar

Ils donnent la charité avec des intentions égoïstes, parce qu'ils demandent à Dieu pour un millier de fois plus que ce qu'ils donnent, et ils s'attendent à ce que le monde glorifie leur don.

ਚੋਰਾ ਜਾਰਾ ਤੈ ਕੂੜਿਆਰਾ ਖਾਰਾਬਾ ਵੇਕਾਰ ॥

Chora jara tè kudèar kharaba vékar

D'autre part, les voleurs, les adultères, les menteurs, et les méchants,

ਇਕਿ ਹੋਦਾ ਖਾਇ ਚਲਹਿ ਐਥਾਊ ਤਿਨਾ ਭਿ ਕਾਈ ਕਾਰ ॥

Ik hoda khaï chulé étho tina bhi kaï kar

partent les mains vides du monde après en utilisant le bien-fondé de leurs actions passées en se livrant à des actes coupables. Quel genre de tâche inutile est le leur?

ਜਲਿ ਥਲਿ ਜੀਆ ਪੁਰੀਆ ਲੋਆ ਆਕਾਰਾ ਆਕਾਰ ॥

Jal thal jjä puriä loä akara akar

Dans les différents mondes et les galaxies, il y a tellement de sortes de créatures qui vivent dans l'eau et sur la terre.

ਓਇ ਜਿ ਆਖਹਿ ਸੁ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ਤਿਨਾ ਭਿ ਤੇਰੀ ਸਾਰ ॥

Oï je akhé su tuhè janéh tina bhi téri sar

O Dieu, Vous seul savez ce que ces créatures demandent. Ils dépendent de vous pour leur subsistance.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਭੁਖ ਸਾਲਾਹਣੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

Nanak bhagta bhuk salahan sach nam adhar

O Nanak, les adeptes ont toujours le désir de louer Dieu et le Nom de l'éternel est leur seul soutien.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਪਾ ਛਾਰੁ ॥੧॥

Sada anand rahé din rat gunvantéa pa char ॥1॥

Ils vivent toujours dans la félicité éternelle, et sont très humbles pour les gens vertueux.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਮਿਟੀ ਮੁਸਲਮਾਨ ਕੀ ਪੇੜੈ ਪਈ ਕੁਮ੍ਹਿਆਰ ॥

Miti musalman ki pédè paï kumiär

Les restes d'un Musulman, fin comme de l'argile sur le tour du potier.

ਘੜਿ ਭਾਂਡੇ ਇਟਾ ਕੀਆ ਜਲਦੀ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥

Ghadi bhandé ita kiä jaldi karé pukar

Des pots et des briques en sont fabriqués, et il crie en brûlant dans le four.

ਜਲਿ ਜਲਿ ਰੋਵੈ ਬਪੁੜੀ ਝੜਿ ਝੜਿ ਪਵਹਿ ਅੰਗਿਆਰ ॥

Jal jal rovè bapudi jhad jhad pavé angéar

Tout brûler dans le four, cette argile (reste de la communauté musulmane) crépite comme si elle brûle en Enfer.

ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ਸੋ ਜਾਣੈ ਕਰਤਾਰੁ ॥੨॥

Nanak jin kartè karan kiä so janè kartar ॥2॥

O Nanak, le Créateur qui est à l'origine de la création; seul sait qui va au ciel ou en enfer. (Aller en enfer ou le ciel ne dépend pas de la méthode d'élimination de restes).

ਪਉੜੀ ॥

Paüdi

Pauree:

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Bin satgur kinè ne paéo bin satgur kinè ne paéa

Sans suivre les enseignements de vrai guru, personne n'a jamais réalisé Dieu, oui sans suivre les enseignements de la Véritable Guru, personne n'a réalisé Dieu.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਆਪੁ ਰਖਿਓਨੁ ਕਰਿ ਪਰਗਟੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਇਆ ॥

satgur vich aap rakhi-on kar pargat aakh sunaa-i-aa.

Il a inscrit Lui-même dans le Vrai Guru; se révélant Lui-même, Il le déclare ouvertement.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Satgur milié sada mukat hè jin viché mo chukaéa

Lors de la réunion avec la Véritable Guru, la personne, qui bannit l'attachement aux richesses de ce monde et de la puissance, est libérée pour toujours.

ਉਤਮੁ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਪਾਇਆ ॥੬॥

Utam hué bichar hè jin siö chit laéa ॥ jagjivan data paéa ॥6॥

Le plus sublime, c'est cette pensée, que celui qui est à l'écoute de son esprit à Dieu, a réalisé Lui, le donneur de la vie au monde.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਹਉ ਵਿਚਿ ਆਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

Ho vich aéa ho vich gaéa

Dans l'ego (l'état dans lequel on considère soi-même séparé de Dieu) une personne qui vient dans le monde, et dans l'ego, il s'écarte de ce monde.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਜੰਮਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੁਆ ॥

Ho vich jaméa ho vich muä

Dans l'ego on naît, et dans l'ego on meurt.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਦਿਤਾ ਹਉ ਵਿਚਿ ਲਇਆ ॥

Ho vich dita ho vich laéa

Pour maintenir l'ego (l'identité distincte), on donne et accepte la charité.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਖਟਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

Ho vich khatéa ho vich gaéa

Dans l'ego on gagne, et dans l'ego on perd.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਚਿਆਰੁ ਕੂੜਿਆਰੁ ॥

Ho vich sachéar kudéar

Dans l'ego on devient vraie ou fausse.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Ho vich pap pun vichar

Dans l'ego on se reflète sur les pécheurs et les actions nobles.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਵਤਾਰੁ ॥

Ho vich narak surag avtar

C'est à cause de l'ego que, parfois, on est dans tous les comforts et à d'autres moments, souffre de douleurs.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਹਸੈ ਹਉ ਵਿਚਿ ਰੋਵੈ ॥

Ho vich hasè ho vich rovè

Dans l'ego, on se sent heureux, et dans l'ego on crie.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਭਰੀਐ ਹਉ ਵਿਚਿ ਧੋਵੈ ॥

Ho vich bharié ho vich dhovè

Dans l'ego parfois, son esprit est rempli avec la saleté de vices, et d'autres fois, on fait des efforts dans l'ego pour se laver de cette saleté.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਖੋਵੈ ॥

Ho vich jati jinsi khovè

Dans l'ego parfois on perd le statut social et de classe.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੁਰਖੁ ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਿਆਣਾ ॥

Ho vich murakh ho vich séana

Dans l'ego, parfois on agit comme des ignorants, et à d'autres moments agit

comme une personne sage.

ਮੋਖ ਮੁਕਤਿ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Mokh mukatiki sar ne jana

Il ne connaît pas la valeur de salut ou à la libération.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਮਾਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਛਾਇਆ ॥

Ho vich maéa ho vich chaéa

Être dans l'ego est soit impliqué dans l'amour des richesses et du pouvoir du monde, soit resté dans les ténèbres de l'ignorance.

ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇਆ ॥

Homè kar kar jant upaéa

Vivant dans l'ego, le mortel prend naissance, encore et encore.

ਹਉਮੈ ਬੂਝੈ ਤਾ ਦਰੁ ਸੂਝੈ ॥

Homè bujhè ta dar sujhè

Quand on comprend ego, on vient à connaître la façon de Dieu de la cour.

ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣਾ ਕਥਿ ਕਥਿ ਲੂਝੈ ॥

Giéan vahuna kath kath lujhè

Sans la sagesse spirituelle, on souffre dans les discussions inutiles et les arguments.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੁ ॥

Nanak hukami likhié lékh

O Nanak, c'est par le Commandement de Dieu que le destin est écrit.

ਜੇਹਾ ਵੇਖਹਿ ਤੇਹਾ ਵੇਖੁ ॥੧॥

Jéha vékhé téha vékh ॥1॥

Comme on le voit (estime) d'autres, après quelque temps, on développe les traits comme eux.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਹਉਮੈ ਏਹਾ ਜਾਤਿ ਹੈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

Homè éha jat hè homè karam kamahé

C'est la nature de l'ego, que les gens continuent à faire leurs actes dans l'ego.

ਹਉਮੈ ਏਈ ਬੰਧਨਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਪਾਹਿ ॥

Homè éhi bandhana fir fir joni pahé

C'est la servitude de l'ego, que des fois, ils renaissent.

ਹਉਮੈ ਕਿਥਹੁ ਉਪਜੈ ਕਿਤੁ ਸੰਜਮਿ ਇਹ ਜਾਇ ॥

Homè kithé upjè kit sanjam ihe jai

D'où l'ego vient? Comment peut-il être retiré?

ਹਉਮੈ ਏਹੋ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Homè ého hukum hè païé kirat firé

Cet ego existe par l'Ordre de Dieu; les gens se promènent en fonction de leurs actions passées.

ਹਉਮੈ ਦੀਰਘ ਰੋਗੁ ਹੈ ਦਾਰੂ ਭੀ ਇਸੁ ਮਾਹਿ ॥

Homè diradh rog hé dar bhi is mahe

L'Ego est une maladie chronique, mais son remède est également en son sein.

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਹਿ ॥

Kirpa karé jé apni ta gur ka sabad kamahe

Si Dieu accorde Sa Grâce, on agit selon les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਸੁਣਹੁ ਜਨਹੁ ਇਤੁ ਸੰਜਮਿ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥

Nanak kahè sunéh jané sanjan dukh jahé ॥2॥

Nanak dit, d'écouter, O' personnes: de cette manière (par la méditation sur le Nom de Dieu), les douleurs dues à la maladie de l'ego départ.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਸੇਵ ਕੀਤੀ ਸੰਤੋਖੀਈਂ ਜਿਨ੍ਹੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Séva kita santokhée jinhi sachu sach dhiaéa

Seulement ceux qui satisfont les personnes qui méditent sur l'Éternel (Dieu), avec l'amour et la dévotion, le servent vraiment.

ਓਨੀ ਮੰਦੈ ਪੈਰੁ ਨ ਰਖਿਓ ਕਰਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਧਰਮੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Onhi mandè pèr ne rakhiö kar sukrit dharam kamaéa

Ils ne sont pas près des maux, mais faire de bonnes actions et vivre dans la justice.

ਓਨੀ ਦੁਨੀਆ ਤੋੜੇ ਬੰਧਨਾ ਅੰਨੁ ਪਾਣੀ ਥੋੜਾ ਖਾਇਆ ॥

Onhi dunéa todhé bandhan an pani thoda khaéa

Ils ont rompu avec le monde des obligations, et de consommer de la nourriture et de l'eau dans la modération (pour la survie).

ਤੂੰ ਬਖਸੀਸੀ ਅਗਲਾ ਨਿਤ ਦੇਵਹਿ ਚੜਹਿ ਸਵਾਇਆ ॥

Tu bakh sisi agla nit dévéh chadé savaéa

O Dieu, vous êtes le plus grand bienfaiteur, Vous donnez sans cesse, de plus en plus.

ਵਡਿਆਈ ਵਡਾ ਪਾਇਆ ॥੭॥

Vadéaï vada paéa ॥7॥

En le glorifiant, ils réalisent le Grand Dieu.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Slok méhla 1

Salok, Premier Guru :

ਪੁਰਖਾਂ ਬਿਰਖਾਂ ਤੀਰਥਾਂ ਤਟਾਂ ਮੇਘਾਂ ਖੇਤਾਂਹ ॥

Purkha birkha tirtha mégha khéta

C'est Dieu seul qui sait le comte et la condition de tous les êtres humains, les arbres, les sanctuaires de pèlerinage, rives de fleuves sacrés, les nuages et les champs.

ਦੀਪਾਂ ਲੋਆਂ ਮੰਡਲਾਂ ਖੰਡਾਂ ਵਰਭੰਡਾਂਹ ॥

Dipa loä mandala khanda varbhanda

Lui seul sait combien d'îles, de continents, de mondes, de systèmes solaires sont là dans l'univers.

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਉਤਭੁਜਾਂ ਖਾਣੀ ਸੇਤਜਾਂਹ ॥

Andaj jéraj utbhanja khani sétja

Il seul connaît sur les créatures nées à travers les quatre sources de la création,

tels que les œufs, le ventre, la terre et la sueur.

ਸੋ ਮਿਤਿ ਜਾਣੈ ਨਾਨਕਾ ਸਰਾਂ ਮੇਰਾਂ ਜੰਤਾਹ ॥

So mit janè nanak sara méra janta

O Nanak, Dieu seul connaît le nombre de toutes les mers, les montagnes et la condition de créatures qui y vivent.

ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਸੰਮਾਲੇ ਸਭਨਾਹ ॥

Nanak jant upaï kè samalè sabhna

O Nanak, ayant créé ces êtres qu'il chérit tous.

ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਚਿੰਤਾ ਭਿ ਕਰਣੀ ਤਾਹ ॥

Jin kartè karna kiä chinta bhi karni ta

Le Créateur qui a créé la création, prend soin de lui aussi bien.

ਸੋ ਕਰਤਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ਜਗੁ ॥

So karta chinta karé jin upaéa jag

Oui, ce Créateur qui a créé le monde, les soins pour elle aussi.

ਤਿਸੁ ਜੋਹਾਰੀ ਸੁਅਸਤਿ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਦੀਬਾਣੁ ਅਭਗੁ ॥

Tis johari suasat tis tis diban abhag

Je m'incline devant Lui et j'offre ma révérence, dont le système de soutien est éternel.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਟਿਕਾ ਕਿਆ ਤਗੁ ॥੧॥

Nanak saché nam bin kiä tika kiä tag ॥1॥

O Nanak, sans méditer sur Son Nom, tous les autres externe symboles religieux tels que Janeu (sacré fil) et Tikka (dot sur le front) ne signifie rien

ਮਃ ੧

Méhlā 1

Salok, Premier Guru:

ਲਖ ਨੇਕੀਆ ਚੰਗਿਆਈਆ ਲਖ ਪੁੰਨਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Lakh nékiä changéaïan lakh puna parvan

On peut accomplir des millions d'actions bonnes et vertueuses et une myriade d'actes de charité acceptables pour la société.

ਲਖ ਤਪ ਉਪਰਿ ਤੀਰਥਾਂ ਸਹਜ ਜੋਗ ਬੇਬਾਣ ॥

Lakh tap upar tirtha séhaj jog béban

On peut effectuer des millions de pénitences à des sanctuaires, et s'en va dans le désert à la pratique du yoga dans un état d'équilibre.

ਲਖ ਸੂਰਤਣ ਸੰਗਰਾਮ ਰਣ ਮਹਿ ਛੁਟਹਿ ਪਰਾਣ ॥

Lakh surtan sangram ran méh chutéh paran

On peut aller sur le champ de bataille et présenter des millions d'actes de bravoure, et même à perdre sa vie.

ਲਖ ਸੂਰਤੀ ਲਖ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਪੜੀਅਹਿ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥

Lakh surati lakh giän dhiän padéa path puran

On peut acquérir des lots de compréhension divine et la sagesse divine par l'exécution de méditations et de lectures de Vedas et les Puranas,

ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਲਿਖਿਆ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥

Jin kartè karna kiä likhéa avan jan

Le Créateur, qui a créé cette création, a prédestiné le moment de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਮਤੀ ਮਿਥਿਆ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥

Nanak mati mithéa karam sacha nishan ॥2॥

O Nanak, tous ces trucs astucieux sont faux et inutiles. Seule Sa Grâce est le vrai timbre ou marque d'acceptation dans Sa cour.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਤੂੰ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥

Sacha sahib éku tu jin sacho sach vartaéa

O Dieu, vous êtes le seul Vrai Maître, qui a dispensé la Vérité (la justice) partout.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਤਾ ਤਿਨੀ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Jis tu déh tis milè sach ta tihi sach kamaéa

Il est le seul qui reçoit la Vérité, à qui Vous le donner; puis, il pratique la Vérité.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਚੁ ਵਸਾਇਆ ॥

Satgur miléa sach paéa jiné kè hirdè sach vasaéa

C'est seulement au moment de la réunion et en suivant les enseignements de la Véritable Guru que les gens ont réalisé la Vérité. Guru consacre la Vérité dans leur cœur.

ਮੁਰਖ ਸਚੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਮਨਮੁਖੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Murakh sach ne jani manmukhi jana gavaéa

Les folles des entêtés ne savent pas ce qu'est la Vérité et ils gaspillent leur vie en vain.

ਵਿਚਿ ਦੁਨੀਆ ਕਾਹੇ ਆਇਆ ॥੮॥

Vich dunéa kahé aéa ॥8॥

Pourquoi sont-ils même venus dans le monde?

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀ ਲਦੀਅਹਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਭਰੀਅਹਿ ਸਾਥ ॥

Pad pad gadi ladiä pad pad bharéa sath

Même si nous lisons et étudions des livres et après des études faire des monceaux de cadavres de livres.

ਪੜਿ ਪੜਿ ਬੇੜੀ ਪਾਈਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀਅਹਿ ਖਾਤ ॥

Pad pad bédi païé Pad pad gadéa khat

Si nous avons lu beaucoup de livres qu'un bateau ou de nombreux puits peut être rempli avec eux.

ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਬਰਸ ਬਰਸ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਮਾਸ ॥

Padéa jété baras baras padéaé jété mas

On peut lire, année après année, on peut lire autant de mois qu'il y a dans une année.

ਪੜੀਐ ਜੇਤੀ ਆਰਜਾ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਸਾਸ ॥

Padié jéti arja padiä jété sas

On peut lire toute notre vie; nous pouvons les lire à chaque respiration.

ਨਾਨਕ ਲੇਖੈ ਇਕ ਗਲ ਹੋਰੁ ਹਉਮੈ ਝਖਣਾ ਝਾਖ ॥੧॥

Nanak lékhè ik hor hmè jhakna jhak ॥1॥

O Nanak, la seule chose qui compte dans Sa cour est en chantant Ses louanges et de méditer sur Son Nom. Tout le reste est comme errer dans son ego.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਪੜਿਆ ॥ ਤੇਤਾ ਕੜਿਆ ॥

Likh likh padiä ॥ téta kadiä

Plus on lit et écrit, plus il devient égoïste et arrogant.

ਬਹੁ ਤੀਰਥ ਭਵਿਆ ॥ ਤੇਤੋ ਲਵਿਆ ॥

Bahu tirath bhaviä ॥ této laviä

Plus l'on se promène sur les sanctuaires de pèlerinage, plus on parle inutilement (comme un corbeau)

ਬਹੁ ਭੇਖ ਕੀਆ ਦੇਹੀ ਦੁਖੁ ਦੀਆ ॥

Bahu békh kiä déhi dukh diä

Plus on porte un argument religieux, plus le stress qu'il provoque à lui-même.

ਸਹੁ ਵੇ ਜੀਆ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ॥

Sahu vé jiä apna kiä

O mon ami, vous devez endurer les conséquences de vos propres actions.

ਅੰਨੁ ਨ ਖਾਇਆ ਸਾਦੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Anu ne kahéa sadu gavaéa

Par ne mangez pas de nourriture, une personne n'a pas gagné tout mérites spirituels, il a tout simplement perdu la possibilité de profiter de son goût.

ਬਹੁ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ॥

Bahu dukh paéa duja bhaéa

En raison de son amour de la dualité (pratiques autres que d'aimer, et de se souvenir de Dieu), il a beaucoup souffert de la Douleur.

ਬਸਤ੍ਰ ਨ ਪਹਿਰੈ ॥ ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਹਰੈ ॥

Basatre ne pahirè ॥ ahinisé kahérè

Ceux qui ne portent pas de vêtements, souffrent nuit et jour par soumission de leur corps à des conditions météorologiques extrêmes.

ਮੋਨਿ ਵਿਗੁਤਾ ॥ ਕਿਉ ਜਾਗੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸੁਤਾ ॥

Mon viguta ॥ kiö jagè gur bin suta

Absorbé dans le silence, on est égarés (à partir de la droiture). Comment peut-il se réveiller du sommeil de l'ignorance, sans les enseignements de Guru?

ਪਗ ਉਪੇਤਾਣਾ ॥ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ਕਮਾਣਾ ॥

Pag uptèna ॥ apna kiä kamana

Qui va pieds nus, souffre de ses propres actions par la mal à ses pieds.

ਅਲੁ ਮਲੁ ਖਾਈ ਸਿਰਿ ਛਾਈ ਪਾਈ ॥

Alu malu khāi sir chāi pāi

Celui qui mange sale restes et jette les cendres sur sa tête,

ਮੁਰਖਿ ਅੰਧੈ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

Murakh andhè pat gavaï

l'aveugle (ignorants) personne insensé qui a perdu son honneur.

ਵਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਛੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

Vin navè kich thāi ne pāi

Sans la méditation, au nom de Dieu, rien n'est approuvé dans sa cour.

ਰਹੈ ਬੇਬਾਣੀ ਮੜੀ ਮਸਾਣੀ ॥

Rahè bébani madi masani

On peut vivre dans le désert, dans les cimetières ou dans les charniers,

ਅੰਧੁ ਨ ਜਾਣੈ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਣੀ ॥

Andhu ne janè fir pachutani

une telle spirituellement aveugles personne ne sait pas la bonne façon de réaliser Dieu, il le regrette et se repent à la fin.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਸੋ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Satgur bhété so sukh paé

Lui seul, qui rencontre la véritable Guru, aime la paix.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Har ka nam man vasé

Parce qu'il consacre le Nom de Dieu dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋ ਪਾਏ ॥

Nanak nadar karé so paé

O Nanak, il est le seul à qui Dieu accorde Sa grâce, rencontre Guru.

ਆਸ ਅੰਦੇਸੇ ਤੇ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥੨॥

As andésé té nihkéval homè sabad jalaé ॥2॥

Devenant ensuite plus affectée par n'importe quel type d'espoirs et d'inquiétudes, et suivant la parole de Guru, il brûle son ego.

ਪਉੜੀ ॥

Paüdi

Pauree:

ਭਗਤ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਦਰਿ ਸੋਹਨਿ ਕੀਰਤਿ ਗਾਵਦੇ ॥

Bhagat tère man bhavdé dar sohan kirat gavdé

O Dieu, Vos adeptes sont agréables à votre esprit. Ils paraissent beaux au seuil de votre porte, chanter vos louanges.

ਨਾਨਕ ਕਰਮਾ ਬਾਹਰੇ ਦਰਿ ਢੋਅ ਨ ਲਹਨੀ ਧਾਵਦੇ ॥

Nanak karma baharé dar dho ne léhenhi dhavdé

O Nanak, ceux qui sont privés de la Grâce de Dieu, trouvent sans abri dans Sa Cour et gardent errer sans but.

ਇਕਿ ਮੂਲੁ ਨ ਬੁਝਨਿ ਆਪਣਾ ਅਣਹੋਦਾ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦੇ ॥

Ik mul ne bujhné apna anhoda ap ganaïdé

Il y en a qui ne comprennent pas leurs racines, et sans aucun mérite spirituel, qu'ils appellent eux-mêmes une grande.

ਹਉ ਢਾਢੀ ਕਾ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਹੋਰਿ ਉਤਮ ਜਾਤਿ ਸਦਾਇਦੇ ॥

Har dhadhi ka nich jat hor utam jat sadaïdé

O' Dieu, alors que d'autres prétendent appartenir à un statut social élevé, je ne suis qu'un ménestrel de statut social inférieur.

ਤਿਨ੍ ਮੰਗਾ ਜਿ ਤੁਝੈ ਧਿਆਇਦੇ ॥੯॥

Tinha manga je tujhè dhiáidé ॥9॥

Je cherche seulement la société de ceux qui méditent sur vous.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਕੁੜੁ ਰਾਜਾ ਕੁੜੁ ਪਰਜਾ ਕੁੜੁ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Krudre raja krudre parja krudhe sabh sansar

Tout ce monde est une illusion, comme l'acte d'un magicien. Dans ce monde faux, faux (de courte durée) est le roi et faux sont ses sujets.

ਕੁੜੁ ਮੰਡਪ ਕੁੜੁ ਮਾੜੀ ਕੁੜੁ ਬੈਸਣਹਾਰੁ ॥

Krudre mandap krudre madi krudre bèsanhar

Faux sont les palais et les demeures et périssables sont ceux qui y vivent.

ਕੁੜੁ ਸੁਇਨਾ ਕੁੜੁ ਰੁਪਾ ਕੁੜੁ ਪੈਨਣਹਾਰੁ ॥

Krudre suïna Krudre rupa Krudre pèhanhar

Faux sont les ornements d'or et d'argent, et faux sont ceux qui les portent.

ਕੁੜੁ ਕਾਇਆ ਕੁੜੁ ਕਪੜੁ ਕੁੜੁ ਰੂਪੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Krudre kaéa Krudre kapadre Krudre rup apar

Faux est le corps, faux sont les robes et illusoire, c'est l'extrême beauté.

ਕੁੜੁ ਮੀਆ ਕੁੜੁ ਬੀਬੀ ਖਪਿ ਹੋਏ ਖਾਰੁ ॥

Krudre méa Krudre bibi khap hoé khar

La relation entre un mari et une femme est de très courte durée et qu'ils sont en train d'être gaspillé dans des faux conflits.

ਕੁੜਿ ਕੁੜੈ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਵਿਸਰਿਆ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Kud kudè nèh laga visréa kartar

Les faux aiment le mensonge et oublient leur Créateur.

ਕਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕੀਚੈ ਦੋਸਤੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥

Kis nal kichè dosti sabh jag chalanhar

Avec qui devons-nous devenir des amis, quand le monde entier est transitoire?

ਕੁੜੁ ਮਿਠਾ ਕੁੜੁ ਮਾਖਿਉ ਕੁੜੁ ਡੋਬੇ ਪੁਰੁ ॥

Krudre mitha Krudre makho Krudre dobé pura

Les mortels de ce monde illusoire semblent doux comme le miel, et c'est pourquoi cette illusion est en train de détruire des multitudes de gens.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਕੁੜੋ ਕੁੜੁ ॥੧॥

Nanak vakhanè bénti tudh bhajh kudo Krudre ॥1॥

O Dieu, Nanak fait cette prière, que, sans Vous, tout cela est totalement faux et illusoire

ਮਃ ੧ ॥

Méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥

Sach ta par janié ja ridè sacha hoï

On sait la Vérité seulement quand Dieu habite dans son cœur.

ਕੂੜੁ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਤਨੁ ਕਰੇ ਹਛਾ ਧੋਇ ॥

Kud ki mal utrè tan karé hacha dhoï

La saleté du mensonge est supprimée et le corps et l'esprit sont libérés par les vices.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਚਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Sach ta par janié ja sach dharé piär

On ne connaît la vérité sur le monde que lorsqu'on porte de l'amour pour Dieu.

ਨਾਉ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ਤਾ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Naö sun man réhsíé ta paé mokh duär

En entendant le nom de Dieu, l'esprit est content ; alors, on atteint la liberté des enchevêtrements mondains.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਜੁਗਤਿ ਜਾਣੈ ਜੀਉ ॥

Sach ta par janié ja jugat janè jiö

On sait la Vérité seulement quand il sait que le véritable chemin de la vie.

ਧਰਤਿ ਕਾਇਆ ਸਾਧਿ ਕੈ ਵਿਚਿ ਦੇਇ ਕਰਤਾ ਬੀਉ ॥

Dharat kaéa sadh kè vich déi karta biö

Afin de préparer le corps comme une ferme, il sème la Graine du nom de Dieu.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਿਖ ਸਚੀ ਲੇਇ ॥

Sach ta par janié ja sikh sachi lèi

On sait la Vérité seulement quand il reçoit les véritables enseignements de Guru.

ਦਇਆ ਜਾਣੈ ਜੀਅ ਕੀ ਕਿਛੁ ਪੁੰਨੁ ਦਾਨੁ ਕਰੇਇ ॥

Daéa janè jiö ki kichu pun dan karëi

En montrant la miséricorde à d'autres êtres, et de faire des actes de charité et de bonté.

ਸਚੁ ਤਾਂ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਆਤਮ ਤੀਰਥਿ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Sach ta par janié ja atam tirath karé niwas

On sait la Vérité seulement quand il habite dans le sanctuaire sacré de soi..

ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੇ ਪੁਛਿ ਕੈ ਬਹਿ ਰਹੈ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Satgur no puch kè béh rahè karé niwas

L'obtention des enseignements de la Véritable Guru, il maintient l'accent sur l'intérieur de soi.

ਸਚੁ ਸਭਨਾ ਹੋਇ ਦਾਰੂ ਪਾਪ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥

Sach sabhna hoï dar pap kadè dhoï

Dieu Lui-même devient le remède de tous les maux; et les lecteurs de tous les péchés.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਜਿਨ ਸਚੁ ਪਲੈ ਹੋਇ ॥੨॥

Nanak vakhanè bénti jin sach palè hoï ॥2॥

Nanak humblement cherche ceux qui ont la Vérité (Dieu) logement dans leur cœur.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਦਾਨੁ ਮਹਿੰਡਾ ਤਲੀ ਖਾਕੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤ ਮਸਤਕਿ ਲਾਈਐ ॥

Dan mahinda tali khak jé milè te mastak laïé

Le cadeau que je cherche, c'est l'humilité; si je devais l'obtenir, je me considère très chanceux.

ਕੂੜਾ ਲਾਲਚੁ ਛਡੀਐ ਹੋਇ ਇਕ ਮਨਿ ਅਲਖੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Kuda lalach chadié hoï ik man alakh dhiäié

Renoncer à la cupidité fausse, et méditer sans relâche sur Dieu incompréhensible.

ਫਲੁ ਤੇਵੇਹੋ ਪਾਈਐ ਜੇਵੇਹੀ ਕਾਰ ਕਮਾਈਐ ॥

Fal tévého païé jévéhi kar kamaïé

Tout comme les actions que nous commettons, les récompenses que nous recevons le sont aussi.

ਜੇ ਹੋਵੈ ਪੁਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਧੂੜਿ ਤਿਨ੍ਹ ਦੀ ਪਾਈਐ ॥

Jé hovè purab likhèa ta dhud tinha di païé

S'il en est ainsi assurée, alors on sert humblement les Saints.

ਮਤਿ ਥੋੜੀ ਸੇਵ ਗਵਾਈਐ ॥੧੦॥

Mat thodi sév gavaïé ॥10॥

En raison de notre intellect limité, nous perdons le bien-fondé de service désintéressé.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਸਚਿ ਕਾਲੁ ਕੂੜੁ ਵਰਤਿਆ ਕਲਿ ਕਾਲਖ ਬੇਤਾਲ ॥

Sach kal kud vartéa kal kalakh bétal

La vie juste est devenue rare,, le mensonge se répand partout et les gens roulent comme des démons à cause des péchés et des maux de Kalyug.

ਬੀਉ ਬੀਜਿ ਪਤਿ ਲੈ ਗਏ ਅਬ ਕਿਉ ਉਗਵੈ ਦਾਲਿ ॥

Biö bij pat lè gaé ab kiö ugvè dal

Ceux qui ont vécu dans la droiture (ont planté la semence de la justice dans leur esprit) sont partis avec honneur. Ceux dont l'esprit est divisé dans la dualité, comment la graine de justice peut-elle germer dans leur esprit ?

ਜੇ ਇਕੁ ਹੋਇ ਤ ਉਗਵੈ ਰੁਤੀ ਹੂ ਰੁਤਿ ਹੋਇ ॥

Jé ik hoï te ugavè ruti hu rut hoï

La graine d'amour de Dieu va pousser si l'esprit n'est pas divisé dans la dualité et il y a une bonne ambiance comme la fraîcheur et le calme du petit matin.

ਨਾਨਕ ਪਾਹੈ ਬਾਹਰਾ ਕੋਰੈ ਰੰਗੁ ਨ ਸੋਇ ॥

Nanak pavè bahra korè rang ne soï

O' Nanak, tout comme sans prétraitement, un tissu brut n'est pas joliment teint.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਖੁੰਬਿ ਚੜਾਈਐ ਸਰਮੁ ਪਾਹੁ ਤਨਿ ਹੋਇ ॥

Bhè vich khumbe chadié saram pahu tan hoï

De même, pour l'imprégner de l'esprit dans l'amour de Dieu, le prétraitement (pour l'esprit est) le développement de la crainte de Dieu en travaillant dur.

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਜੇ ਰਪੈ ਕੂੜੈ ਸੋਇ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥

Nanak bhakti jé rapè kudè soï ne hoï ॥1॥

O Nanak, lorsque de cette façon, l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu et la dévotion, alors aucune pensée du mensonge se pose en elle.

ਮਃ ੧ ॥

Méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਲਬੁ ਪਾਪੁ ਦੁਇ ਰਾਜਾ ਮਹਤਾ ਕੂੜੁ ਹੋਆ ਸਿਕਦਾਰੁ ॥

Lab pap duï raja méhta kud hoä sikdar

(Les conditions dans le monde sont malheureux, il me semble que si) à la fois la cupidité et le péché sont devenus le roi et son aide; et le mensonge est le chef de l'exécutif.

ਕਾਮੁ ਨੇਬੁ ਸਦਿ ਪੁਛੀਐ ਬਹਿ ਬਹਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Kam néb sad puchiè béh béh karé bichar

Lust est comme leur principal conseiller, ils demandent son avis, puis assis ensemble, ils délibèrent sur les différentes façons de tromper le public.

ਅੰਧੀ ਰਯਤਿ ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣੀ ਭਾਹਿ ਭਰੇ ਮੁਰਦਾਰੁ ॥

Andhi raéti gïän vihuni bhä bharé murdar

Leurs sujets sont ignorants à cause du manque de connaissances, ils sont remplis du feu de désirs mondains, et ils sont spirituellement morts.

ਗਿਆਨੀ ਨਚਹਿ ਵਾਜੇ ਵਾਵਹਿ ਰੂਪ ਕਰਹਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Gïäni naché vajé vavahe rup karé sigar

Les soi-disant sages, dansent et jouent simplement de leurs instruments de musique, se parant de belles décorations.

ਉਚੇ ਕੁਕਹਿ ਵਾਦਾ ਗਾਵਹਿ ਜੋਧਾ ਕਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Uché kuké vada gavé jodha ka vichar

Ils crient à haute voix, tout en chantant sur le passé et de batailles épiques des héros.

ਮੁਰਖ ਪੰਡਿਤ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਜਤਿ ਸੰਜੈ ਕਰਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Murakh pandit hikmit hujati sanjè karé piär

Les savants folles et les experts aiment à se rassembler les richesses du monde par arguments et astuces agile.

ਧਰਮੀ ਧਰਮੁ ਕਰਹਿ ਗਾਵਾਵਹਿ ਮੰਗਹਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Dharmi dharam karé gavavé mangé mokh duär

Les gens juste perdent le mérite de leur justice en demandant à Dieu pour le salut en retour.

ਜਤੀ ਸਦਾਵਹਿ ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਣਹਿ ਛਡਿ ਬਹਹਿ ਘਰ ਬਾਰੁ ॥

Jati sadavé jugati ne jané ché béh ghar bar

Ils s'appellent eux-mêmes célibataires, et abandonnent leurs maisons, mais ils ne connaissent pas le véritable chemin de la vie.

ਸਭੁ ਕੋ ਪੂਰਾ ਆਪੇ ਹੋਵੈ ਘਟਿ ਨ ਕੋਈ ਆਖੈ ॥

Sabhu ko pura apé hovè ghat ne koï akhè

Tout le monde l'appelle lui-même parfait, aucun appel eux-mêmes imparfaits.

ਪਤਿ ਪਰਵਾਣਾ ਪਿਛੈ ਪਾਈਐ ਤਾ ਨਾਨਕ ਤੋਲਿਆ ਜਾਪੈ ॥੨॥

Pat parvana pichè païé ta nanak toliä japè ||2||

O Nanak, le mérite vrai d'une personne n'est connu que lorsque elle est jugée par rapport à la mesure de son honneur, qui est reçu dans la cour de Dieu.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Par le Premier Guru:

ਵਦੀ ਸੁ ਵਜਗਿ ਨਾਨਕਾ ਸਚਾ ਵੇਖੇ ਸੋਇ ॥

Vadi su vajag nanak sacha vékhè soï

O Nanak, ce que Dieu a ordonné serait certainement arriver parce qu'Il est lui-même en veillant à ce que tout se passe selon son commandement.

ਸਭਨੀ ਛਾਲਾ ਮਾਰੀਆ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥

Sabhni chala maréa karta karé su hoï

Tout le monde fait de grands efforts pour faire les choses en fonction de leurs souhaits, mais cela arrive, ce que le Créateur fait.

ਅਗੈ ਜਾਤਿ ਨ ਜੋਰੁ ਹੈ ਅਗੈ ਜੀਉ ਨਵੇ ॥

Agè jat ne jor hè agè jiö navé

Dans la cour de Dieu, le statut social et le pouvoir ne veulent rien dire, parce que là, on doit s'occuper entièrement de nouvelles personnes.(qui ne sont pas influencés par l'état de quelqu'un)

ਜਿਨ ਕੀ ਲੇਖੈ ਪਤਿ ਪਵੈ ਚੰਗੇ ਸੇਈ ਕੋਇ ॥੩॥

Jin ki lékhè pat pavè changé séi kái ||3||

Seulement quelques personnes sont considérées bonnes ou vertueuses, qui sont remises à l'honneur lors de leur compte est examiné dans le Dieu de la cour.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਧੁਰਿ ਕਰਮੁ ਜਿਨਾ ਕਉ ਤੁਧੁ ਪਾਇਆ ਤਾ ਤਿਨੀ ਖਸਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Dhur karam jina koü tudh paéa ta tini khasam dhiaéa

O Dieu, seuls ceux qui ont médité sur Vous avec la dévotion amoureuse, qui sont donc assurés.

ਏਨਾ ਜੰਤਾ ਕੈ ਵਸਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਤੁਧੁ ਵੇਕੀ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Éna janta kè vas kich naï tudh véki jagat upaéa

Rien n'est en la puissance de ces êtres; Vous avez créé ce monde avec des gens de diverses capacités et ses goûts.

ਇਕਨਾ ਨੋ ਤੂੰ ਮੇਲਿ ਲੇਹਿ ਇਕਿ ਆਪਹੁ ਤੁਧੁ ਖੁਆਇਆ ॥

Ikna no tu mél lèh ik apé tudh khuaéa

Certains, Vous unissez avec Vous-même, et certains Vous égarez.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ਜਿਥੈ ਤੁਧੁ ਆਪੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Gur kirpa té janéa jithè tudh ap bujhaéa

Celui à qui vous vous êtes montré, a réalisé Vous par la grâce de Guru.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੧॥

Séhjé hi sach samaéa ॥11॥

Il a insensiblement fusionné en Vous.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਦੁਖੁ ਦਾਰੂ ਸੁਖੁ ਰੋਗੁ ਭਇਆ ਜਾ ਸੁਖੁ ਤਾਮਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Dukh dur sukh rog bhaéa ja sukh tam ne hoï

Ô Dieu, qu'il est étrange ce monde qui est le vôtre, où la souffrance devient le remède, et le plaisir devient un mal. Là où il y a du bonheur, il n'y a pas de chagrin.

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕਰਣਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਜਾ ਹਉ ਕਰੀ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥

Tu karta karna mè naï ja hoü kari ne hoï ॥1॥

O Dieu, Vous êtes le créateur et acteur de tout, je ne suis rien. Même si j'essaie, rien ne se passe.

ਬਲਿਹਾਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਵਸਿਆ ॥

Balihari kudrat vaséa

O' Créateur omniprésent, je me consacre à vous.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Téra ant ne jāi likhéa ॥1॥

Vos limites ne sont pas connues.

ਜਾਤਿ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ਅਕਲ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥

Jat méh jot jot méh jata akal kala bharpur raéa

Votre Lumière est omniprésente dans tout l'univers, et vous êtes vu comme la Lumière dans toutes les créatures. Votre toute-puissance est omniprésente dans tous.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਫਤਿ ਸੁਆਲਿਉ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੋ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥

Tu sacha sahab sifati sualéa jin kiti so par paéa

O Dieu, Vous êtes le Vérable Maître; Votre louange est si belle. Celui qui chante Vos louanges, traverse l'océan mondain de vices.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ॥੨॥

Kahu nanak karté kiä bat jo kichu karna su kar raéa ॥2॥

O Nanak, chanter les louanges du Créateur; tout ce qu'Il aime faire, Il est en train de faire.

ਮਃ ੨ ॥

Méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਜੋਗ ਸਬਦੰ ਗਿਆਨ ਸਬਦੰ ਬੇਦ ਸਬਦੰ ਬ੍ਰਾਹਮਣਹ ॥

Jog saband giän saband béd saband bhramané

Le devoir d'un Yogi est d'obtenir la divine sagesse; et le devoir d'un Brahmane (Le prêtre Hindou) est d' étudier et de réfléchir sur les Védas.

ਖਤ੍ਰੀ ਸਬਦੰ ਸੂਰ ਸਬਦੰ ਸੂਦ੍ਰ ਸਬਦੰ ਪਰਾ ਕ੍ਰਿਤਹ ॥

Khatri saband sur saband sudre saband para krite

Le devoir de Kshatriya est de lutter courageusement dans le champ de bataille, et le devoir de Shudras est de servir les autres.

ਸਰਬ ਸਬਦੰ ਏਕ ਸਬਦੰ ਜੇ ਕੋ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੋਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੩॥

Sarab saband ék saband jé ko janè bhéo || nanak ta ka das hè soï nirjan déo ||3||

Mais le devoir de tous est de méditer sur le nom de Dieu. Nanak est le serviteur de celui qui sait ce secret, car il est l'incarnation de Dieu immaculée.

ਮਃ ੨ ॥

Méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਏਕ ਕ੍ਰਿਸਨੰ ਸਰਬ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ਦੇਵਾ ਤ ਆਤਮਾ ॥

Ék krisan sarab déva dév déva te atma

Le seul Dieu est l'âme suprême de tous les dieux.

ਆਤਮਾ ਬਾਸੁਦੇਵਸਿ ਜੇ ਕੋ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੋਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੪॥

Atma basudévsī jé ko janè bhéo || nanak ta ka das hè soï nirjan déo ||4||

Celui qui comprend le mystère, que l'âme elle-même est Dieu, il est l'incarnation de Dieu immaculée et Nanak est l'esclave de lui.

ਮਃ ੧ ॥

Méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਕੁੰਭੇ ਬਧਾ ਜਲੁ ਰਹੈ ਜਲ ਬਿਨੁ ਕੁੰਭੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Kumbhé badha jal rahè jal bin kumbh ne hoï

Tout comme l'eau reste confinée à l'intérieur de la cruche, mais sans eau, le lanceur ne pouvait pas avoir été formé.

ਗਿਆਨ ਕਾ ਬਧਾ ਮਨੁ ਰਹੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫॥

Giän ka badha man rahè gur bin giän ne hoï ||5||

De même, l'esprit est resté loin des vices par la connaissance divine, mais la connaissance divine ne peut être obtenue sans les enseignements de Guru.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਪੜਿਆ ਹੋਵੈ ਗੁਨਹਗਾਰੁ ਤਾ ਓਮੀ ਸਾਧੁ ਨ ਮਾਰੀਐ ॥

Padiä hovè gunèhgar ta omi sadh ne marié

Si une personne instruite est un pécheur, il sera puni, mais une personne vertueuse, bien que illettrée, ne peut pas être puni.

ਜੇਹਾ ਘਾਲੇ ਘਾਲਣਾ ਤੇਵੇਹੋ ਨਾਉ ਪਚਾਰੀਐ ॥

Jéha ghalé ghalna tévého naü pacharié

Tels sont les actes accomplis, telle est la réputation que l'on acquiert.

ਐਸੀ ਕਲਾ ਨ ਖੇਡੀਐ ਜਿਤੁ ਦਰਗਹ ਗਇਆ ਹਾਰੀਐ ॥

Ési kala ne khédié jit dargé gaéa harié

Donc, ne jouons pas à un tel jeu, qui va vous amener à perdre le jeu de la naissance humaine dans la cour de Dieu.

ਪੜਿਆ ਅਤੇ ਓਮੀਆ ਵੀਚਾਰੁ ਅਗੈ ਵੀਚਾਰੀਐ ॥

Padéa atè omiä vichar agè vicharié

Les comptes des personnes instruites et analphabètes ne doit être jugé dans la cour de Dieu.

ਮੁਹਿ ਚਲੈ ਸੁ ਅਗੈ ਮਾਰੀਐ ॥੧੨॥

Mu chalè su agè marié ॥12॥

La personne qui, au lieu de suivre l'enseignement de Guru, obstinément suit son propre esprit, est punie dans la cour de Dieu.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, par le Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਮੇਰੁ ਸਰੀਰ ਕਾ ਇਕੁ ਰਥੁ ਇਕੁ ਰਥਵਾਹੁ ॥

Nanak mér sarir ka ik rath ik rathva

O Nanak, le corps humain, qui est la suprême parmi toutes les espèces, est un char (valeurs morales) et un conducteur de char (principes directeurs).

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਫੇਰਿ ਵਟਾਈਅਹਿ ਗਿਆਨੀ ਬੁਝਹਿ ਤਾਹਿ ॥

Jug jug fér vatéa giäni bujhé ta

À chaque époque, ces valeurs et principes directeurs changent constamment; seuls les sages comprennent cela.

ਸਤਜੁਗਿ ਰਥੁ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਧਰਮੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

Satjug rath satokh ka dharam agè rathva

En Satjug, le contentement était le char (valeur morale) et la justice a été le conducteur de char (principe directeur).

ਤ੍ਰੇਤੈ ਰਥੁ ਜਤੈ ਕਾ ਜੋਰੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

Trètè rath tapè ka sat agè rathva

À l'ère de Treta, le célibat était le char et volonté le conducteur de char.

ਦੁਆਪੁਰਿ ਰਥੁ ਤਪੈ ਕਾ ਸਤੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

du-aapur rath tapai kaa sat agai rathvaahu.

À l'ère de Duapar, la pénitence était le char et la haute moralité était le conducteur de char.

ਕਲਜੁਗਿ ਰਥੁ ਅਗਨਿ ਕਾ ਕੁੜੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥੧॥

Kaljug rath agan ka kud agè rathva ॥1॥

Dans cette ère de Kaljug, le feu de désirs mondains de la richesse et de la puissance est le char et le mensonge est le conducteur de char.

ਮਃ ੧ ॥

Méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਸਾਮ ਕਹੈ ਸੇਤੰਬਰੁ ਸੁਆਮੀ ਸਚ ਮਹਿ ਆਛੈ ਸਾਚਿ ਰਹੇ ॥ ਸਭੁ ਕੋ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Sam kahè sétambar suāmi sach méh achè sach rahé ॥ sabh ko sach samavè ॥

Saam Veda dit que (à la Satjug) le Maître du Monde (Dieu) était connu comme Saytambar. À cette époque, tout le monde désirait la vérité, respectait la vérité et vivait dans la justice.

ਰਿਗੁ ਕਹੈ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਦੇਵਾ ਮਹਿ ਸੂਰੁ ॥

Rig kahè rahéa bharpur ॥ ram nam déva méh sur

Rig Veda dit que (dans Tretejug), Dieu est omniprésent, partout et parmi les divinités, le nom du Seigneur Rama est le plus élevé, brillant comme le soleil.

ਨਾਇ ਲਇਐ ਪਰਾਛਤ ਜਾਹਿ ॥ ਨਾਨਕ ਤਉ ਮੋਖੰਤਰੁ ਪਾਹਿ ॥

Nai laiè parchat ja ॥ nanak to mokhantar pa ॥

O Nanak, (selon le Rig veda), tous les péchés sont détruits par le chant de nom de Rama, puis le mortel atteint le salut.

ਜੁਜ ਮਹਿ ਜੋਰਿ ਛਲੀ ਚੰਦ੍ਰਾਵਲਿ ਕਾਨ੍ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਜਾਦਮੁ ਭਇਆ ॥

Juj méh jor chali chandrewal kané krisan jadam bhaéa

Yajur Veda dit que (dans Dwaparjug), le maître du monde était connu comme le Seigneur Krishna de la tribu Yadava, qui a trompé la princesse Chandravali par sa puissance divine,

ਪਾਰਜਾਤੁ ਗੋਪੀ ਲੈ ਆਇਆ ਬਿੰਦ੍ਰਾਬਨ ਮਹਿ ਰੰਗੁ ਕੀਆ ॥

Parjat gopi lè aéa brindaban méh rang kèa

Il a apporté l'arbre mythique exauçant les souhaits nommé Parjaat pour son Gopi (dévote) et s'est délecté de Vrindavan.

ਕਲਿ ਮਹਿ ਬੇਦੁ ਅਥਰਬਣੁ ਹੂਆ ਨਾਉ ਖੁਦਾਈ ਅਲਹੁ ਭਇਆ ॥

Kal méh bhéd atharban huä naö khudaï alé bhaéa

Dans l'Âge de Kali Yuga, l'Atharva Veda est devenue importante; Allah est devenu le Nom de Dieu.

ਨੀਲ ਬਸਤ੍ਰੁ ਲੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰੇ ਤੁਰਕ ਪਠਾਣੀ ਅਮਲੁ ਕੀਆ ॥

Nil bastre lé kapdé pahré turak pathani amal kèa

Les turcs et les Pathans ont pris le pouvoir et ils ont commencé à porter des vêtements bleus.

ਚਾਰੇ ਵੇਦ ਹੋਏ ਸਚਿਆਰ ॥

Charé véd hoï sachéar

De cette façon, tous les quatre Védas réclamer leur propre vérité, conformément à leurs époques respectives.

ਪੜਹਿ ਗੁਣਹਿ ਤਿਨ੍ ਚਾਰ ਵੀਚਾਰ ॥

Padé guné tin char vichar

En lisant et en réfléchissant sur ces vedas, les gens ont développé de bonnes pensées dans leur esprit.

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਨੀਚੁ ਸਦਾਏ ॥ ਤਉ ਨਾਨਕ ਮੋਖੰਤਰੁ ਪਾਏ ॥੨॥

Bho bhakti kar nich sadaé II to nanak mokhantar paé II2II

Mais, Ô Nanak, il est le seul qui le fait l'adoration pieuse de Dieu, et qui reste humble, atteint d'émancipation.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਖਸਮੁ ਸਮਾਲਿਆ ॥

Satgur vité varéa jit milié khasam samaléa

Je dédie ma vie à la Véritable Guru; en rencontrant qui, je suis venu à chérir Dieu.

ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਦੀਆ ਇਨ੍ਹੀ ਨੇਤ੍ਰੀ ਜਗਤੁ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥

Jin kar updés giän anjan déa inhi nétri jagat nihaléa

Vrai Guru qui a illuminé mon esprit, par ses enseignements comme s'il avait mis une pommade de la connaissance divine à mes yeux, en vertu de laquelle, je vois la vérité sur le monde.

ਖਸਮੁ ਛੋਡਿ ਦੂਜੈ ਲਗੇ ਡੁਬੇ ਸੇ ਵਣਜਾਰਿਆ ॥

Khasam chod dujé lagé dubé sé vanjaréa

Les personnes qui abandonnent leur vrai Maître et s'attachent à l'autre, sont noyées dans l'océan mondain de vices.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੈ ਬੋਹਿਥਾ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥

Satgur hè botha virle kinè vicharéa

Seulement peu de gens réalisent que Vrai Guru est comme un navire (pour nous emmener à travers l'océan mondain des vices)

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਆ ॥੧੩॥

Kar kirpa par utaréa ॥13॥

En accordant sa grâce, il m'a aidé à traverser l'océan mondain des vices.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਸਿੰਮਲ ਰੁਖੁ ਸਰਾਇਰਾ ਅਤਿ ਦੀਰਘ ਅਤਿ ਮੁਚੁ ॥

Simal rukh saraéra at diregh at much

Le cotonnier à soie est droit comme une flèche; il est très grand, et très large.

ਓਇ ਜਿ ਆਵਹਿ ਆਸ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਨਿਰਾਸੇ ਕਿਤੁ ॥

O'i ji avé as kar ja nirasé kit

Mais les oiseaux qui viennent s'asseoir sur elle avec l'espoir de manger ses fruits, pourquoi sont-ils déçus?

ਫਲ ਫਿਕੇ ਫੁਲ ਬਕਬਕੇ ਕੰਮਿ ਨ ਆਵਹਿ ਪਤ ॥

Fal fiké ful bakbaké kam ne avé pat

Parce que ses fruits sont insipides, les fleurs sont nauséabondes, et les feuilles sont inutiles.

ਮਿਠਤੁ ਨੀਵੀ ਨਾਨਕਾ ਗੁਣ ਚੰਗਿਆਈਆ ਤਤੁ ॥

Mithat nivi nanka gun changéaia tat

(De la même manière, sans la douceur et l'humilité, tout le spectacle de la grandeur n'est d'aucune utilité). O Nanak, la qualité de la douceur avec l'humilité est l'essence de toutes les vertus.

ਸਭੁ ਕੋ ਨਿਵੈ ਆਪ ਕਉ ਪਰ ਕਉ ਨਿਵੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Sabhu ko nivè ap ko par ko nivè ne koï

Tout le monde se baisse pour son propre intérêt, et non pour le bien des autres.

ਧਰਿ ਤਾਰਾਜੁ ਤੋਲੀਐ ਨਿਵੈ ਸੁ ਗਉਰਾ ਹੋਇ ॥

Dhar taraju tolié nivè su gora hoï

il convient de noter que lorsque quelque chose est placé sur la balance, le côté le plus bas est considéré comme plus lourd (de même, celui qui fait preuve d'humilité est considéré comme une meilleure personne)

ਅਪਰਾਧੀ ਦੂਣਾ ਨਿਵੈ ਜੋ ਹੰਤਾ ਮਿਰਗਾਹਿ ॥

Apradhi duna nivè jo hanta mirga

Un pécheur, comme le chasseur de cerf, se penche deux fois plus pour son but égoïste.

ਸੀਸਿ ਨਿਵਾਇਐ ਕਿਆ ਥੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਕੁਸੁਧੇ ਜਾਹਿ ॥੧॥

Sis nivaïé kiä thié ja ridè kusudhé ja ॥1॥

Mais ce qui peut être réalisé en montrant à l'humilité en s'inclinant la tête vers le bas si le cœur reste rempli de mensonge et de tromperie.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਪੜਿ ਪੁਸਤਕ ਸੰਧਿਆ ਬਾਦੰ ॥

Pad pustak sadhēa band

Un pandit lit les livres saints, et dit des prières quotidiennes, et s'engage alors dans le débat.

ਸਿਲ ਪੂਜਸਿ ਬਗੁਲ ਸਮਾਧੰ ॥

Sil pujas bagul samandh

Il vénère les pierres puis s'assoit comme une cigogne, faisant semblant d'être en samadhi..

ਮੁਖਿ ਝੂਠ ਬਿਭੂਖਣ ਸਾਰੰ ॥

Mukh jhut bhibhukan sar

Il profère le mensonge, et embellit ses mensonges comme de beaux ornements,

ਤ੍ਰੈਪਾਲ ਤਿਹਾਲ ਬਿਚਾਰੰ ॥

Trépal tihal bichar

Il récite les trois lignes de la Gayatri mantra trois fois par jour.

ਗਲਿ ਮਾਲਾ ਤਿਲਕੁ ਲਿਲਾਟੰ ॥

Gal mala tilak lilant

Autour de son cou est un rosaire, et, sur son front est tilak-le sacré marque;

ਦੁਇ ਧੋਤੀ ਬਸਤ੍ਰ ਕਪਾਟੰ ॥

Duī dhoti bastre kapat

Il tient toujours à deux pagens et porte un turban sur sa tête pendant la prière.

ਜੇ ਜਾਣਸਿ ਬ੍ਰਹਮੰ ਕਰਮੰ ॥

Jé janas bhram karam

Mais s'il savait les actes divins (les louanges de Dieu),

ਸਭਿ ਫੋਕਟ ਨਿਸਚਉ ਕਰਮੰ ॥

Sabh fokat nishcho karam

ensuite, il serait sûrement rendu compte que toutes ces croyances et rituels

sont en vain.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਉ ਧਿਆਵੈ ॥

Kahu nanak nihchal dhiavè

O Nanak, méditer sur Dieu avec foi.

ਵਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਟ ਨ ਪਾਵੈ ॥੨॥

Vin satgur vat ne pavè ||2||

Sans les enseignements de Véritable Guru, personne ne trouve le chemin juste.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਕਪੜੁ ਰੂਪੁ ਸੁਹਾਵਣਾ ਛਡਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜਾਵਣਾ ॥

Kapdu rup suhavna chad duniä andar javna

On quitte le monde en quittant le beau corps ici.

ਮੰਦਾ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕੀਤਾ ਪਾਵਣਾ ॥

Manda changa apna apé hi kita pavna

Il supportera les conséquences de ses bonnes et mauvaises actions.

ਹੁਕਮ ਕੀਏ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਰਾਹਿ ਭੀੜੇ ਅਗੈ ਜਾਵਣਾ ॥

Hukam kié man bhavdé ra bhidè agè javna

La personne qui a vécu sa vie selon ses caprices (a donné des ordres selon ses caprices sans se soucier de la souffrance qu'elle a causée aux autres), devrait supporter de telles tortures, comme si elle était pressée par un chemin étroit par la suite.

ਨੰਗਾ ਦੋਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ਤਾ ਦਿਸੈ ਖਰਾ ਡਰਾਵਣਾ ॥

Nanga dojak chaléa ta disè khara daravna

Lorsque ses actions pécheresses sont exposées, il a l'air très hideuse pendant la souffrance.

ਕਰਿ ਅਉਗਣ ਪਛੋਤਾਵਣਾ ॥੧੪॥

Kar aögan pachotavna ||14||

Ensuite, il regrette les péchés qu'il a commis.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਦਇਆ ਕਪਾਹ ਸੰਤੋਖੁ ਸੂਤੁ ਜਤੁ ਗੰਢੀ ਸਤੁ ਵਟੁ ॥

Daïa kapa santokh sut jat gandhi satu vatu

O' expert, un janaeou (chaîne sacrée) qui est faite de compassion plutôt que de coton, en utilisant les fils de contentement, les nœuds du célibat, et les rebondissements d'une haute considération morale,

ਏਹੁ ਜਨੇਊ ਜੀਅ ਕਾ ਹਈ ਤ ਪਾਡੇ ਘਤੁ ॥

É janéhu jiä ka haï te padé ghat

est la vraie chaîne sacrée qui est utile pour l'âme; si vous en avez, puis le mettre autour de mon cou.

ਨਾ ਏਹੁ ਤੁਟੈ ਨ ਮਲੁ ਲਗੈ ਨਾ ਏਹੁ ਜਲੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Na é tutè ne mal lagè na é jalè ne jaï

Parce qu'une telle janaeou (chaîne sacrée), ni sauts, ni est sale, ni ne brûle, et n'est jamais perdu.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਮਾਣਸ ਨਾਨਕਾ ਜੋ ਗਲਿ ਚਲੇ ਪਾਇ ॥

Dhan su manas nanka jo gal chalé paï

O Nanak, bénie est la personne qui s'écarte de ce monde de porter un janaeou (chaîne sacrée).

ਚਉਕੜਿ ਮੁਲਿ ਅਣਾਇਆ ਬਹਿ ਚਉਕੈ ਪਾਇਆ ॥

Chokadi mul anaïa béh chokè paéa

O' Pandit, tu achètes ce fil pour quatre sous et assis dans la cuisine de l'hôte, tu le mets autour de son cou.

ਸਿਖਾ ਕੰਨਿ ਚੜਾਈਆ ਗੁਰੁ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਥਿਆ ॥

Sikha kin chadéa gur brahman thiä

Ensuite, vous murmurez à l'oreille qu'à partir de maintenant il, le Brahmane, est devenu son Guru.

ਓਹੁ ਮੁਆ ਓਹੁ ਝੜਿ ਪਾਇਆ ਵੇਤਗਾ ਗਇਆ ॥੧॥

O muä o jhad paéa vétga gaéa

Mais quand l'homme meurt, le fil sacré est brûlé, et la personne va à la cour de

Dieu sans fil.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਲਖ ਚੋਰੀਆ ਲਖ ਜਾਰੀਆ ਲਖ ਕੂੜੀਆ ਲਖ ਗਾਲਿ ॥

Lakh choriä lakh jariä lakh kudiä lakh gal

les êtres humains commettent des milliers de vols, des milliers d'actes de l'adultère, des milliers de mensonges et de milliers d' injures.

ਲਖ ਠਗੀਆ ਪਹਿਨਾਮੀਆ ਰਾਤਿ ਦਿਨਸੁ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ॥

Lakh thagéa pahinaméa rat dinas jïä nal

Le jour et la nuit, ils pratiquent des milliers de tromperies et de mauvaises actions contre d'autres êtres humains.

ਤਗੁ ਕਪਾਹੁ ਕਤੀਐ ਬਾਮ੍ਹਣੁ ਵਟੇ ਆਇ ॥

Tag kapahu katié brahman vaté ai

pourtant, quand un Brahmane vient à la maison, il ramena du fil filé de coton,

ਕੁਹਿ ਬਕਰਾ ਰਿੰਨਿ ਖਾਇਆ ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਪਾਇ ॥

Kuh bakra rinhi khaïa sabhu ko akhè päi

Puis une chèvre est tuée, cuite et mangée par tous; tout le monde dit "fil sacré a été porté'.

ਹੋਇ ਪੁਰਾਣਾ ਸੁਟੀਐ ਭੀ ਫਿਰਿ ਪਾਈਐ ਹੋਰੁ ॥

ho-ay puraanaa sutee-ai bhee fir paa-ee-ai hor.

Quand ce fil s'use, on le jette et on en met un autre à sa place.

ਨਾਨਕ ਤਗੁ ਨ ਤੁਟਈ ਜੇ ਤਗਿ ਹੋਵੈ ਜੋਰੁ ॥੨॥

Nanak tag ne tutéi jé tag hovè jor ॥2॥

O Nanak, le fil ne peut se briser s'il avait la force spirituelle (de la compassion, de contentement et de haute moralité).

ਮਃ ੧ ॥

Méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਪਤਿ ਊਪਜੈ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੁ ਸੁਤੁ ॥

Naī manié pat upjè salahi sach sut

Nous obtenions l'honneur dans la cour de Dieu seulement lorsque nous consacrer Son Nom dans notre cœur, parce que le chant des louanges de Dieu est le vrai fil sacré.

ਦਰਗਹ ਅੰਦਰਿ ਪਾਈਐ ਤਗੁ ਨ ਤੂਟਸਿ ਪੁਤੁ ॥੩॥

Dargéh andar paéa tag ne tutas put ॥3॥

En portant un fil sacré, on reçoit l'honneur dans la cour de Dieu et une telle janaeou (fil sacré) ne brise jamais.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, par le Premier Guru:

ਤਗੁ ਨ ਇੰਦ੍ਰੀ ਤਗੁ ਨ ਨਾਰੀ ॥

Tagu ne indri tagu ne nari

Pandit lui-même ne porte pas de fil autour de son sens pour le retenir de vices, il n'y a pas de janaeou (sacré fil) pour une femme.

ਭਲਕੇ ਥੁਕ ਪਵੈ ਨਿਤ ਦਾੜੀ ॥

Bhalké thuk pavè nit dari

Chaque jour, les gens commettent des péchés et sont humiliés.

ਤਗੁ ਨ ਪੈਰੀ ਤਗੁ ਨ ਹਥੀ ॥

Tagu ne pèri tagu ne hathi

Il n'y a pas de fil sacré pour les pieds pour les empêcher d'aller à de mauvais endroits, et il n'y a pas de fil sacré pour les mains pour le retenir de commettre de mauvaises actions.

ਤਗੁ ਨ ਜਿਹਵਾ ਤਗੁ ਨ ਅਖੀ ॥

Tagu ne jiva tagu ne akhi

il n'y a pas de fil sacré à la langue pour éviter de se critiquer et pas de fil sacré pour les yeux d'arrêter de regarder avec de mauvaises intentions.

ਵੇਤਗਾ ਆਪੇ ਵਤੈ ॥ ਵਟਿ ਧਾਗੇ ਅਵਰਾ ਘਤੈ ॥

Vétga apé vatè || vat dhagé avra ghatè

Bien que le Pandit lui-même erre sans aucun fil de retenue morale, il fabrique et met des fils sur les autres.

ਲੈ ਭਾੜਿ ਕਰੇ ਵੀਆਹੁ ॥

Lè bhad karè viä

Il prend de paiement pour effectuer des mariages;

ਕਢਿ ਕਾਗਲੁ ਦਸੇ ਰਾਹੁ ॥

Kad kagal dasé rah

la lecture de leurs horoscopes, il leur montre le chemin (les jours fastes).

ਸੁਣਿ ਵੇਖਹੁ ਲੋਕਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

Sun vékhé loka éh vidan

O' les gens, regardez et écoutez ce jeu étonnante,

ਮਨਿ ਅੰਧਾ ਨਾਉ ਸੁਜਾਣੁ ॥੪॥

Man andha naö sujan ||4||

bien qu'il (le pandit) soit mentalement aveugle (spirituellement ignorant), il se dit pourtant le sage.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਸਾਹਿਬੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਰਾਇਸੀ ॥

Sahib hoï diäl kirpa karé na saï kar karaïsi

Quand Maître-Dieu devient aimable et donne pitié de quelqu'un, Il lui fait faire seul cet acte qui Lui plaît.

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੋ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਸੀ ॥

So sévak séva karé jis no hukmu manaïsi

Seulement ce serviteur (adepte) sert vraiment à Lui qu'Il provoque à obéir à Son Commandement.

ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਣੁ ਤਾ ਖਸਮੈ ਕਾ ਮਹਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

Hukum manié hovè parvan ta khasmè ka mahal païsi

Obéissant à ses ordres, il devient acceptable dans la cour de Dieu et se rend compte Maître-Dieu.

ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ਸੋ ਕਰੇ ਮਨਹੁ ਚਿੰਦਿਆ ਸੋ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

Khasmè bhavè so karé manu chindiä so fal païsi

Lorsque l'adepte fait ce qui plaît à Son Maître, il reçoit les fruits de son esprit, de ses désirs.

ਤਾ ਦਰਗਹ ਪੈਧਾ ਜਾਇਸੀ ॥੧੫॥

Ta dargeh pèdha jaïsi ॥15॥

Ensuite, il va dans la Cour de Dieu avec honneur.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਗੁਰੂ ਬਿਰਾਹਮਣ ਕਉ ਕਰੁ ਲਾਵਹੁ ਗੋਬਰਿ ਤਰਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Go birhaman ko karu lavu gobar taran ne jaï

O Pandit, la vache et le brahmane sont considérés comme sacrés par vous, mais vous facturez des taxes pour eux. N'oubliez pas qu'appliquer de la bouse de vache sur le sol de la cuisine ne vous aidera pas à traverser l'océan mondain des vices.

ਧੋਤੀ ਟਿਕਾ ਤੈ ਜਪਮਾਲੀ ਧਾਨੁ ਮਲੇਛਾ ਖਾਈ ॥

Dhoti tika tè japmali dhan malécha khai

Vous portez la pagne, appliquez un frontal de marque, et réalisez les chapelets, mais vous recevez vos moyens de subsistance des Musulmans de ce que vous appelez Malech (les impurs).

ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਪੜਹਿ ਕਤੇਬਾ ਸੰਜਮੁ ਤੁਰਕਾ ਭਾਈ ॥

Anatr puja padé katéba sanjam turka bhai

Vous effectuez l'adoration des idoles se cacher à l'intérieur, mais à l'extérieur vous lisez des livres musulmans comme le Coran pour impressionner les dirigeants musulmans et vous aimez le mode de vie des Musulmans.

ਛੋਡੀਲੇ ਪਾਖੰਡਾ ॥

Chodilé pakhandā

Renoncer à votre l'hypocrisie,

ਨਾਮਿ ਲਇਐ ਜਾਹਿ ਤਰੰਦਾ ॥੧॥

Nam laië ja tarandā ॥1॥

parce que c'est seulement par le souvenir de Dieu que vous pouvez nager à travers l'océan mondain de vices.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਮਾਣਸ ਖਾਣੇ ਕਰਹਿ ਨਿਵਾਜ ॥

Manas khané karé nivaj

Les dirigeants musulmans corrompus oppriment leurs sujets, mais disent leur prière quotidienne (Namaz)

ਛੁਰੀ ਵਗਾਇਨਿ ਤਿਨ ਗਲਿ ਤਾਗ ॥

Churi vagian tin gal tag

Leur employés Hindou, portant du fil sacré autour de leur cou, torture les pauvres.

ਤਿਨ ਘਰਿ ਬ੍ਰਹਮਣ ਪੁਰਹਿ ਨਾਦ ॥

Tin ghar brahman puréh nad

Dans les maisons de ceux tyran employés Hindou, les Brahmanes sonnent de la shankh (conques) pour être récompensé.

ਉਨ੍ਹਾ ਭਿ ਆਵਹਿ ਓਈ ਸਾਦ ॥

Unha bhi avé oī sad

Les Brahmanes apprécient le goût de leur mal acquis de la richesse.

ਕੂੜੀ ਰਾਸਿ ਕੂੜਾ ਵਾਪਾਰੁ ॥

Kudi ras kuda vapar

faux est leur capitale, et faux est leur métier (l'ensemble de leurs activités sont basées sur le mensonge).

ਕੁੜੁ ਬੋਲਿ ਕਰਹਿ ਆਹਾਰੁ ॥

Kud bol karé ahar

Ils gagnent leur vie en racontant des mensonges.

ਸਰਮ ਧਰਮ ਕਾ ਡੇਰਾ ਦੂਰਿ ॥

Saram dharam ka déra dur

Ils n'ont aucun sens de la honte, et ils ne font pas effectuer les actes justes.

ਨਾਨਕ ਕੁੜੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Nanak kud raéa bharpur

O Nanak, le mensonge est en vigueur tout autour.

ਮਥੈ ਟਿਕਾ ਤੇੜਿ ਧੋਤੀ ਕਖਾਈ ॥

Mathè tika téd dhoti kakhaï

Avec des marques sacrées sur le front et le pagne couleur safran autour de la taille (professer la sainteté de l'extérieur).

ਹਥਿ ਛੁਰੀ ਜਗਤ ਕਾਸਾਈ ॥

hath chhuree jagat kaasaa-ee.

Mais dans la vraie vie, ils se torturent les pauvres, comme s'ils sont les bouchers avec des couteaux dans leurs mains

ਨੀਲ ਵਸਤ੍ਰੁ ਪਹਿਰਿ ਹੋਵਹਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Nil vastre pahiri hové parvan

Portant des robes bleues, ils cherchent l'approbation de leurs dirigeants musulmans.

ਮਲੇਛ ਧਾਨੁ ਲੇ ਪੂਜਹਿ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Maléch dhan lè pujé puran

Ils reçoivent leurs moyens de subsistance aux Musulmans qu'ils appellent malech (impur) et adorent les Puranas.

ਅਭਾਖਿਆ ਕਾ ਕੁਠਾ ਬਕਰਾ ਖਾਣਾ ॥

Abhakhia ka kutha bakra khana

Ils mangent de la viande de caprins, tués après la lecture de la prière Musulmane (Kalma).

ਚਉਕੇ ਉਪਰਿ ਕਿਸੈ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Choké upar kisè ne jana

et pourtant, ils demandent que personne d'autre ne doit entrer dans leur cuisine

ਦੇ ਕੈ ਚਉਕਾ ਕਈ ਕਾਰ ॥

Dé kè choka kadi kar

Après avoir enduit le sol de la cuisine de bouse de vache, ils tracent une ligne de démarcation tout autour.

ਉਪਰਿ ਆਇ ਬੈਠੇ ਕੂੜਿਆਰ ॥

Upar āi bèthé kudiär

Ensuite, les experts hypocrite viennent s'asseoir sur le sol de la cuisine.

ਮਤੁ ਭਿਟੈ ਵੇ ਮਤੁ ਭਿਟੈ ॥ ਇਹੁ ਅੰਨੁ ਅਸਾਡਾ ਫਿਟੈ ॥

Mut bhitè vé matu bhitè ॥ ihu anu asada fitè ॥

Ils disent aux autres, ne vous approchez pas de notre cuisine, de peur que notre nourriture ne devienne impure (impropre à la consommation).

ਤਨਿ ਫਿਟੈ ਫੇੜ ਕਰੇਨਿ ॥

Tin fitè féd karèn

Mais en réalité, ces personnes se livrent à des pratiques de corruption avec leur corps pollué et commettent de mauvaises actions.

ਮਨਿ ਜੁਠੈ ਚੁਲੀ ਭਰੇਨਿ ॥

Man juthè chuli bharén

Leurs esprits sont souillés avec des vices, mais extérieurement ils nettoient leur bouche en se rinçant pour professer la sainteté.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Kahu nanak sach dhiäié

Nanak dit, pour pureté vrai, nous devrions méditer sur l'éternel Dieu (en faisant ce que l'on devient pur d'esprit et de corps),

ਸੁਚਿ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ॥੨॥

Such hovè ta sach païé ॥੨॥

Dieu est réalisé quand notre esprit est pur (pas en enduisant le sol de bouse de vache et en se livrant à des pratiques de corruption).

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਚਿਤੇ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਵੇਖਿ ਨਦਰੀ ਹੇਠਿ ਚਲਾਇਦਾ ॥

Chitè andar sabh ko vékh nadri hoth chalida

Dieu garde tout le monde dans Son esprit et fait en sorte que tout le monde agisse selon Sa grâce.

ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈਆ ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਮ ਕਰਾਇਦਾ ॥

aapay day vadi-aa-ee-aa aapay hee karam karaa-idaa.

Il accorde lui-même les honneurs et il leur fait faire diverses actions.

ਵਡਹੁ ਵਡਾ ਵਡ ਮੇਦਨੀ ਸਿਰੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਦਾ ॥

Vadu vada vad mèdni sirè sir dhandhè laïda

Il est le plus grand du grand, grand est sa création. Il enjoint toutes leurs tâches.

ਨਦਰਿ ਉਪਠੀ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁਲਤਾਨਾ ਘਾਹੁ ਕਰਾਇਦਾ ॥

Nadri upthi jé karé sultana ghahu karaïda

S'll retire Sa grâce, alors Il peut rendre même les rois sans le sou comme les coupeurs d'herbe.

ਦਰਿ ਮੰਗਨਿ ਭਿਖ ਨ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥

Dar mangan bhik ne pāïda ॥16॥

Personne ne leur donne l'aumône, même quand ils vont mendier de porte-à-porte.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਜੇ ਮੋਹਾਕਾ ਘਰੁ ਮੁਹੈ ਘਰੁ ਮੁਹਿ ਪਿਤਰੀ ਦੇਇ ॥

Jé mohaka ghar muhè ghar mu pitari déi

Si un voleur vole une maison et fait don des biens volés en croyant que ces biens seront livrés à ses ancêtres décédés.

ਅਗੈ ਵਸਤੁ ਸਿਵਾਣੀਐ ਪਿਤਰੀ ਚੋਰ ਕਰੇਇ ॥

Agè vasat sijanéa pitri chor karéi

Dans le monde, ci-après, ces biens volés sont reconnus. De cette façon, il fait de ses ancêtres aussi les voleurs.

ਵਢੀਅਹਿ ਹਥ ਦਲਾਲ ਕੇ ਮੁਸਫੀ ਏਹ ਕਰੇਇ ॥

Vadéaï hath dalal ké musfi é karéi

Les mains de l'intermédiaire (brahmane) sont coupées ; c'est la justice du juste juge.

ਨਾਨਕ ਅਗੈ ਸੋ ਮਿਲੈ ਜਿ ਖਟੇ ਘਾਲੇ ਦੇਇ ॥੧॥

Nanak agè so milè je khaté ghalé déi ॥1॥

O Nanak, dans le monde, on ne reçoit que ce que l'on gagne et partage avec les plus démunis.

ਮਃ ੧ ॥

Méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਜਿਉ ਜੋਰੁ ਸਿਰਨਾਵਣੀ ਆਵੈ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥

Jo jor sirnavni avè varo var

Quand une femme passe par ses périodes, mois après mois, (les gens à tort considérer comme impur),

ਜੁਠੇ ਜੁਠਾ ਮੁਖਿ ਵਸੈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

Juthé jutha mukh vasè nit nit hoï khuär

les vrais impurs sont ceux qui disent toujours faux et le mensonge reste dominant dans leur bouche ; ils continuent de souffrir dans la détresse chaque jour.

ਸੂਚੇ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਬਹਨਿ ਜਿ ਪਿੰਡਾ ਧੋਇ ॥

Suché éh ne akhéa béhan ji pinda dhoï

Ceux qui pensent qu'ils sont devenus pur en se contentant de laver leurs corps ne sont pas appelés pur.

ਸੂਚੇ ਸੇਈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥੨॥

Suché séi nanka jin man vaséa soï ॥2॥

O Nanak, vraiment purs sont ceux dont l'esprit, Dieu habite.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਤੁਰੇ ਪਲਾਣੇ ਪਉਣ ਵੇਗ ਹਰ ਰੰਗੀ ਹਰਮ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Turé plané madéa lai bèthé kar pasaréa

(Ceux qui sont extrêmement riches et) ont des chevaux sellés, qui courent aussi vite que le vent, et ont décoré leurs harems de plusieurs couleurs,

ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਲਾਇ ਬੈਠੇ ਕਰਿ ਪਾਸਾਰਿਆ ॥

kothay mandap maarhee-aa laa-ay baithay kar paasaari-aa.

Ceux qui vivent fièrement dans leurs hautes demeures et leurs palais faisant une démonstration élaborée d'ego,

ਚੀਜ ਕਰਨਿ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਹਰਿ ਬੁਝਨਿ ਨਾਹੀ ਹਾਰਿਆ ॥

Chij karan man bhavdé har bujhan nahi haréa

Ceux qui se livrent à des réjouissances à leur guise, mais ne pensent pas à Dieu, perdent l'objectif de leur vie.

ਕਰਿ ਫੁਰਮਾਇਸਿ ਖਾਇਆ ਵੇਖਿ ਮਹਲਤਿ ਮਰਣੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥

Kar phurmaïs khaéa vékh méhlat maran visaréa

Ceux qui mangent de la nourriture délicieuse de la leur choix préparé en commandant de pauvres; ils oublient la mort, regardant leurs nobles demeures.

ਜਰੁ ਆਈ ਜੋਬਨਿ ਹਾਰਿਆ ॥੧੭॥

Jaru aī joban haréa ॥17॥

(En dépit de toutes ces richesses), lors de leur vieillesse, ils perdent la vitalité de la jeunesse (et finalement mourir en laissant toutes les richesses derrière)

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਜੇ ਕਰਿ ਸੂਤਕੁ ਮੰਨੀਐ ਸਭ ਤੈ ਸੂਤਕੁ ਹੋਇ ॥

Jé kar sutak manié sabh té sutak hoī

Si l'on accepte la notion d'impureté, alors il y a impureté partout.

ਗੋਹੇ ਅਤੈ ਲਕੜੀ ਅੰਦਰਿ ਕੀੜਾ ਹੋਇ ॥

Gohé atè lakdi andar kida hoï

Dans la bouse de vache et de bois, il y a des vers.

ਜੇਤੇ ਦਾਣੇ ਅੰਨ ਕੇ ਜੀਆ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Jété dané an ké jiä bajhe ne koï

Comme de nombreux grains de nourriture, aucun n'est sans vie.

ਪਹਿਲਾ ਪਾਣੀ ਜੀਉ ਹੈ ਜਿਤੁ ਹਰਿਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Pahila pani jio hè jit haréa sabh koï

Tout d'abord, il y a de la vie dans l'eau, par laquelle tout prend vie et devient vert.

ਸੂਤਕੁ ਕਿਉ ਕਰਿ ਰਖੀਐ ਸੂਤਕੁ ਪਵੈ ਰਸੋਇ ॥

Sutak kio kar rakhié sutak pavè rasoï

Comment pouvons-nous nous protéger de l'impureté, parce que cette impureté est toujours là, dans notre cuisine?

ਨਾਨਕ ਸੂਤਕੁ ਏਵ ਨ ਉਤਰੈ ਗਿਆਨੁ ਉਤਾਰੇ ਧੋਇ ॥੧॥

Nanak sutak év ne utarè giän utrè dhoï ॥1॥

O Nanak, l'impureté ne peut pas être enlevée par ces fausses croyances; il est lavé que par la sagesse spirituelle.

ਮਃ ੧ ॥

Méhla; 1

Salok, Premier Guru:

ਮਨ ਕਾ ਸੂਤਕੁ ਲੋਭੁ ਹੈ ਜਿਹਵਾ ਸੂਤਕੁ ਕੂੜੁ ॥

Man ka sutak lobh hè jiva sutak kud

L'impureté de l'esprit est la cupidité, et l'impureté de la langue est le mensonge.

ਅਖੀ ਸੂਤਕੁ ਵੇਖਣਾ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਪਰ ਧਨ ਰੂਪੁ ॥

Akhi sutak vékhna par triä par dhan rup

L'impureté des yeux est à regarder la beauté d'une autre femme, et sa richesse avec de mauvaises intentions.

ਕੰਨੀ ਸੁਤਕੁ ਕੰਨਿ ਪੈ ਲਾਇਤਬਾਰੀ ਖਾਹਿ ॥

Kani sutak kan pè laïtbari khai

L'impureté de l'oreille est d'écouter les calomnies des autres.

ਨਾਨਕ ਹੰਸਾ ਆਦਮੀ ਬਧੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿ ॥੨॥

Nanak hansa admi badhé jam pur jai ॥2॥

O Nanak, C'est à cause de ces croyances d'impuretés que même les cygnes comme les belles personnes sont liés et emmenés en enfer.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਸਭੇ ਸੁਤਕੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

Sabhi sutak bharam hè dujè lagè jai

Toutes les impuretés viennent du doute et de l'attachement à la dualité.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਭਾਣੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Jaman marna hukam hè bhanè avè jai

La naissance et la mort sont soumises à Son Commandement; par la Volonté de Dieu ,nous venons en ce monde et partons d'ici.

ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਦਿਤੋਨੁ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

Khana pina pavitar hè diton rijak sambahi

Manger et boire sont pure, puisque Dieu donne la subsistance à tous.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਨ੍ਹਾ ਸੁਤਕੁ ਨਾਹਿ ॥੩॥

Nanak jinhi gurmukh bujhéa tinha sutak nai ॥3॥

O Nanak, elles qui, par l'enseignement de Guru, ont compris ce concept de fausses croyances, pour eux il n'y a pas d'impureté.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਡਾ ਕਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਡੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

Satgur vada kar salahié jis vich vadiä vadiaéa

Nous devons louer le Vrai Guru en le considérant comme le plus grand; dans

lesquels se trouvent les plus grandes vertus.

ਸਹਿ ਮੇਲੇ ਤਾ ਨਦਰੀ ਆਈਆ ॥

Sah mélé ta nadri aéa

Quand Dieu nous fait rencontrer Guru, nous viennent à ses vertus.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਮਨਿ ਵਸਾਈਆ ॥

Ja tis bhana ta man vaséa

Quand il lui plaît, ces vertus viennent à habiter dans nos esprits.

ਕਰਿ ਹੁਕਮੁ ਮਸਤਕਿ ਹਥੁ ਧਰਿ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰਿ ਕਢੀਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ॥

Kar hukam mastak hath dhar viché mar kadiä buriäié

Devenir miséricordieux, Guru supprime les maux de notre esprit.

ਸਹਿ ਤੁਠੈ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈਆ ॥੧੮॥

Sah tuthè nou nidh paéa ॥18॥

Quand Dieu est bien heureux, tous les trésors de la vie sont obtenus.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok m;1

Salok, Premier Guru:

ਪਹਿਲਾ ਸੁਚਾ ਆਪਿ ਹੋਇ ਸੁਚੇ ਬੈਠਾ ਆਇ ॥

Pahila sucha ap hoï suchè bètha aï

Tout d'abord, après avoir soigneusement baigné et le lavage de son corps et ainsi devenir un "pur", (un Brahmane) vient et s'assied dans le "purifié" (cuisine de son hôte).

ਸੁਚੇ ਅਗੈ ਰਖਿਓਨੁ ਕੋਇ ਨ ਭਿਟਿਓ ਜਾਇ ॥

Suché agè rakhiön koï ne bhitio jai

Le "repas pur", que personne n'a touché avant, est placé avant lui.

ਸੁਚਾ ਹੋਇ ਕੈ ਜੇਵਿਆ ਲਗਾ ਪੜਣਿ ਸਲੋਕੁ ॥

Sucha hoï kè jéviä laga padni slok

Être "purifié", il mange cette nourriture, et commence à lire quelques mantras sacrés.

ਕੁਹਥੀ ਜਾਈ ਸਟਿਆ ਕਿਸੁ ਏਹੁ ਲਗਾ ਦੋਖੁ ॥

Kuthi jāī satiā kis éh laga dokh

Cette nourriture "pure" est jetée dans un sale endroit (de l'estomac), alors, qui va porter le blâme pour polluer, tel un pur repas?

ਅੰਨੁ ਦੇਵਤਾ ਪਾਣੀ ਦੇਵਤਾ ਬੈਸੰਤਰੁ ਦੇਵਤਾ ਲੁਣੁ ਪੰਜਵਾ ਪਾਇਆ ਘਿਰਤੁ ॥ ਤਾ ਹੋਆ ਪਾਕੁ ਪਵਿਤੁ ॥

Anu dévta pani dévta bèsantar dévta lun panjva paéa dhartu ॥ ta hoā pak pavat ॥

(Selon les propres convictions de brahman), le grain est sacré, l'eau est sacré, le feu et le sel sont sacrés; lorsque la cinquième chose sacrée, du ghee (beurre clarifié), est ajouté, la nourriture "pur et sanctifié" est considéré comme prêt à manger.

ਪਾਪੀ ਸਿਉ ਤਨੁ ਗਡਿਆ ਥੁਕਾ ਪਈਆ ਤਿਤੁ ॥

Papi siō tanu gadéa thuka paéa tit

lorsque cette nourriture "pure" entre en contact avec le corps humain pécheur, la nourriture pure devient si impure (déchets humains) qu'elle pue et est crachée dessus.

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਊਚਰਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਰਸ ਖਾਹਿ ॥

Jit mukh nam ne uchré bin navè ras khāi

De même, la bouche qui ne dit pas le Nom de Dieu et mange en savourant la nourriture, sans se souvenir de Dieu,

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਤਿਤੁ ਮੁਖਿ ਥੁਕਾ ਪਾਹਿ ॥੧॥

Nanak évè janié tit mukh thuka pahi ॥1॥

O Nanak, sait ce qu'une telle bouche (personne) est crachée (deshonoré dans la présence de Dieu).

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਭੰਡਿ ਜੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਨਿੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਮੰਗਣੁ ਵੀਆਹੁ ॥

Bhandi jamié bhand nimié bhand magan viā

Un homme est conçu dans une femme et naît d'une femme ; à une femme, il est fiancé et marié.

ਭੰਡਹੁ ਹੋਵੈ ਦੋਸਤੀ ਭੰਡਹੁ ਚਲੈ ਰਾਹੁ ॥

Bhando hovè dosti bhandu chalè raho

La femme devient son ami; au travers de la femme, les générations futures à venir.

ਭੰਡੁ ਮੁਆ ਭੰਡੁ ਭਾਲੀਐ ਭੰਡਿ ਹੋਵੈ ਬੰਧਾਨੁ ॥

Bhandu muä bhandu bhalié bhandi hovè bandhan

Lorsque sa femme meurt, il cherche une autre femme; c'est par la femme que nous sommes liés avec le monde.

ਸੋ ਕਿਉ ਮੰਦਾ ਆਖੀਐ ਜਿਤੁ ਜੰਮਹਿ ਰਾਜਾਨ ॥

So kiö manda akhié jit jamé rajan

Comment peut-on appeler cette (femme) mal, qui a donné naissance à tous les rois (reines, des saints, et de tant d'autres personnes).

ਭੰਡਹੁ ਹੀ ਭੰਡੁ ਊਪਜੈ ਭੰਡੈ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Bhandu hi bhanu upjè bhandè bajh ne koï

(En fait) c'est de la femme qu'une autre femme est né, et personne n'est né sans une femme

ਨਾਨਕ ਭੰਡੈ ਬਾਹਰਾ ਏਕੋ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

Nanak bhandè bahra éko sacha soï

O Nanak, il est le seul Dieu éternel qui a été là sans (en passant par le ventre d'une femme).

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਭਾਗਾ ਰਤੀ ਚਾਰਿ ॥

Jit mukh sada salahïé bhaga rati char

Ceux qui ont toujours chanté les louanges de Dieu, béni et beau coup d'œil dans la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਊਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੨॥

Nanak té mukh ujlé tit sachè darbar ॥2॥

O Nanak, leurs visages brillent dans la Cour de Dieu éternel .

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਆਪਣਾ ਜਿਸੁ ਨਾਹੀ ਸੋ ਚੁਣਿ ਕਵੀਐ ॥

Sabhu ko akhè apna jis nāi so chun kadié

Tout le monde a des liens émotionnels dans ce monde, seul (et montrez-moi) celui qui n'a pas des attachements.

ਕੀਤਾ ਆਪੋ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਲੇਖਾ ਸੰਢੀਐ ॥

Kito apo apna apè hi lèkha sadhié

(À la fin), chacun assume les conséquences de ses actes.

ਜਾ ਰਹਣਾ ਨਾਹੀ ਐਤੁ ਜਗਿ ਤਾ ਕਾਇਤੁ ਗਾਰਬਿ ਹੰਢੀਐ ॥

Ja réhna nāi ét jag ta kaïtu garab handié

lorsque (nous savons que) nous n'allons pas rester dans ce monde pour toujours, pourquoi devrions-nous nous ruiner nous-mêmes dans l'arrogance?

ਮੰਦਾ ਕਿਸੈ ਨ ਆਖੀਐ ਪੜਿ ਅਖਰੁ ਏਹੋ ਬੁਝੀਐ ॥ ਮੁਰਖੈ ਨਾਲਿ ਨ ਲੁਝੀਐ ॥੧੯॥

Manda kisè ne akhiè pad akhar èho bujhié || murakhé nal ne lujhié ||19||

Après la lecture de ces mots (enseignements ci-dessus), nous devons apprendre de cette leçon) que nous ne devrions pas appeler quelqu'un de mauvais, et ne devrions pas discuter avec des imbéciles.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਫਿਕੈ ਬੋਲੀਐ ਤਨੁ ਮਨੁ ਫਿਕਾ ਹੋਇ ॥

Nanak fikè bolié tan man fika hoï

O Nanak, celui qui parle toujours brutalement, devient impoli.

ਫਿਕੋ ਫਿਕਾ ਸਦੀਐ ਫਿਕੇ ਫਿਕੀ ਸੋਇ ॥

Fiko fika sadié fiké fiki soï

Il est appelé impoli par tous, et elle devient sa réputation.

ਫਿਕਾ ਦਰਗਹ ਸਟੀਐ ਮੁਹਿ ਬੁਕਾ ਫਿਕੇ ਪਾਇ ॥

Fika dargéh satié muh thuka fiké paï

La bonne personne est tombée en disgrâce, et il n'est pas accepté dans la cour de Dieu.

ਫਿਕਾ ਮੁਰਖੁ ਆਖੀਐ ਪਾਣਾ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥੧॥

Fika murakh akhié pana lahè sajaï ||1||

Le grossier est appelé un imbécile et il est humilié partout.

ਮਃ ੧ ॥

M;1

Salok, Premier Guru:

ਅੰਦਰਹੁ ਝੂਠੇ ਪੈਜ ਬਾਹਰਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਫੈਲੁ ॥

Andru jhuté pèj bahar duniä andar fèl

Dans ce monde, il y a beaucoup de personnes qui de l'intérieur sont fausses, mais de l'extérieur elles ont réussi à établir leur honneur.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਜੇ ਨਾਵਹਿ ਉਤਰੈ ਨਾਹੀ ਮੈਲੁ ॥

Athsath tirath jé navé utrè naï mèl

Même s'ils peuvent se baigner à la soixante-huit sanctuaires de pèlerinage, encore la saleté de vices de leur esprit ne s'éloigne pas.

ਜਿਨ੍ ਪਟੁ ਅੰਦਰਿ ਬਾਹਰਿ ਗੁਦੜੁ ਤੇ ਭਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Jiné pat andar bahar gudad té bhalé sansar

Ceux qui ont de la compassion et de la bonté à l'intérieur, mais peuvent paraître impolis de l'extérieur, sont les gens vertueux dans ce monde.

ਤਿਨ੍ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਰਬ ਸੇਤੀ ਦੇਖਨ੍ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Tinhe nè laga rab sèti dékhané vichar

Ils embrassent l'amour pour Dieu, et contemplent le contempler.

ਰੰਗਿ ਹਸਹਿ ਰੰਗਿ ਰੋਵਹਿ ਚੁਪ ਭੀ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Rang hasé rang rové chup bhi kar ja

Dans l'Amour de Dieu, ils rient, et dans l'Amour de Dieu, ils pleurent, et aussiaussi se taire.

ਪਰਵਾਹ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਕੇਰੀ ਬਾਝੁ ਸਚੇ ਨਾਹ ॥

Parva naï kisè kèri bajh sachè na

Ils ne dépendent pas de quelqu'un d'autre que leur Véritable Maître.

ਦਰਿ ਵਾਟ ਉਪਰਿ ਖਰਚੁ ਮੰਗਾ ਜਬੈ ਦੇਇ ਤ ਖਾਹਿ ॥

Dar vat upar kharch manga jabè déi te kha

Ils demandent Naam comme la nourriture de leur âme, et quand il donne, ils y participent.

ਦੀਬਾਨੁ ਏਕੋ ਕਲਮ ਏਕਾ ਹਮਾ ਤੁਮ੍ਹਾ ਮੇਲੁ ॥

Diban éko kalam éka hama tuma mél

Il n'y a qu'un seul juge et d'un système de justice pour tout le monde et tous les gens avec de bonnes ou de mauvaises actions, finalement, s'y rencontrent dans sa cour.

ਦਰਿ ਲਏ ਲੇਖਾ ਪੀੜਿ ਛੁਟੈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਉ ਤੇਲੁ ॥੨॥

Dire lé lékha pidi chuté nanka jiö tél ||2||

O Nanak, dans la cour de Dieu, le compte de chacun est examiné et les pécheurs seront sévèrement punis comme l'huile de graines est écrasée dans la presse à huile.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਣਾ ਕੀਓ ਕਲ ਆਪੇ ਹੀ ਤੈ ਧਾਰੀਐ ॥

Apé hi karna kiö kal apé hi tè dharié

O Dieu, vous avez Vous-même créé la création, et vous avez Vous-même infusé Votre pouvoir.

ਦੇਖਹਿ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਧਰਿ ਕਚੀ ਪਕੀ ਸਾਰੀਐ ॥

Dékh kita aona dhar kachi paki sarié

Vous voyez Votre création comme un jeu de plateau et décidez quelles pièces (les mortels) sont vraies (qui ont atteint leur but de la vie humaine) et qui sont fausses.

ਜੋ ਆਇਆ ਸੋ ਚਲਸੀ ਸਭੁ ਕੋਈ ਆਈ ਵਾਰੀਐ ॥

Jo aéa so chalsi sabh koī ā varié

Celui qui est venu dans ce monde, doit partir; tous auront leur tour.

ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣ ਹਰਿ ਕਿਉ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥

Jis ké jiä pran héh kiö sahab mané visarié

Celui qui est propriétaire de notre âme, et notre souffle de vie - pourquoi devrions-nous oublier que le Maître de notre esprit?

ਆਪਣ ਹਥੀ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕਾਜੁ ਸਵਾਰੀਐ ॥੨੦॥

Apna hathi apna apé hi kaj savarié ||20||

Nous devons accomplir notre tâche de fusion avec Dieu en nous-mêmes, en méditant sur son Nom.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Slok méhla 2

Salok, en Deuxième Guru:

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਆਸਕੀ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

Éh kino aski dujè lagè jaï

De quel type d'amour est ceci, qui s'accroche à la dualité (aimer quelqu'un d'autre que Dieu)?

ਨਾਨਕ ਆਸਕੁ ਕਾਂਢੀਐ ਸਦ ਹੀ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

Nanka asak kadié sad hi rahè samaï

O Nanak, lui seul est considéré comme un véritable amant, qui demeure toujours absorbé dans l'amour de son bien-aimé (Dieu).

ਚੰਗੈ ਚੰਗਾ ਕਰਿ ਮੰਨੇ ਮੰਦੈ ਮੰਦਾ ਹੋਇ ॥

Changè changa kar mané mandè manda hoï

Mais celui qui se sent heureux que lorsque de bonnes choses arrivent, et rejette quand les choses vont mal,

ਆਸਕੁ ਏਹੁ ਨ ਆਖੀਐ ਜਿ ਲੇਖੈ ਵਰਤੈ ਸੋਇ ॥੧॥

Asak é ne akhié ji lékhè vartè soï ||1||

ne devrait pas être appelé un véritable amoureux de Dieu, comme il est en relation avec Dieu dans une entreprise comme la mode.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਸਲਾਮੁ ਜਬਾਬੁ ਦੋਵੈ ਕਰੇ ਮੁੰਢਹੁ ਘੁਥਾ ਜਾਇ ॥

Salam jbab dovè karé mundu gutha jāi

Celui qui offre à la fois des salutations respectueuses et un refus grossier à son Maître, s'égare fondamentalement dès le début.

ਨਾਨਕ ਦੋਵੈ ਕੂੜੀਆ ਥਾਇ ਨ ਕਾਈ ਪਾਇ ॥੨॥

Nanak dovè kudiä thaï ne koï paï ||2||

O Nanak, ces deux attitudes sont fausses, et ne sont pas acceptées dans la cour de Dieu.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸੋ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਸਮਾਲੀਐ ॥

Jit séviè sukh païé so sahib sada samalié

En méditant sur qui la paix est obtenue, tel Maître doit toujours se rappeler.

ਜਿਤੁ ਕੀਤਾ ਪਾਈਐ ਆਪਣਾ ਸਾ ਘਾਲ ਬੁਰੀ ਕਿਉ ਘਾਲੀਐ ॥

Jit kita païé apna sa ghal buri kiö ghalié

Lorsque nous savons que nous devons assumer les conséquences de nos actes, alors pourquoi devrions-nous faire de mal?

ਮੰਦਾ ਮੂਲਿ ਨ ਕੀਚਈ ਦੇ ਲੰਮੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ॥

Manda mul ne kichāi dé lami nadri nihalié

On ne doit pas faire mal à tous; nous devrions examiner ses conséquences avec clairvoyance.

ਜਿਉ ਸਾਹਿਬ ਨਾਲਿ ਨ ਹਾਰੀਐ ਤੇਵੇਹਾ ਪਾਸਾ ਢਾਲੀਐ ॥

Jiö sahib nal ne harié tévéa pasa dhalié

Nous devons jouer le jeu de la vie de telle manière que nous ne sommes pas considérés comme des perdants avant notre Maître.

ਕਿਛੁ ਲਾਹੇ ਉਪਰਿ ਘਾਲੀਐ ॥੨੧॥

Kich lahé upar ghalié ||21||

(Dans cette précieuse vie humaine), nous devons faire de ces actes qui nous permettront de rétablir l'honneur dans la cour de Dieu.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Slok méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਨਾਲੇ ਗਾਰਬੁ ਵਾਦੁ ॥

Chakar lagè chakar nalé garab vad

Si un serviteur effectue un service, tout en étant égoïste et argumentatif,

ਗਲਾ ਕਰੇ ਘਣੇਰੀਆ ਖਸਮ ਨ ਪਾਏ ਸਾਦੁ ॥

Gala karé ghanériä khasam ne paé sad

il peut parler autant qu'il veut, mais il ne doit pas être agréable à son Maître.

ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਤਾ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ਮਾਨੁ ॥

Ap gvaï séva karé ta kich paé man

Mais s'il s'en sert sans ego, il reçoit la reconnaissance.

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੋ ਲਗਾ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਲਗਾ ਸੋ ਪਰਵਾਨੁ ॥੧॥

Nanak jis no laga tis milè laga so parvan ॥1॥

O Nanak, s'il se confond avec la personne avec laquelle il est attaché, son attachement devient acceptable.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਜੋ ਜੀਇ ਹੋਇ ਸੁ ਉਗਵੈ ਮੁਹ ਕਾ ਕਹਿਆ ਵਾਉ ॥

Jo jis hoï su ugvè muh ka kahiä vaö

Tout ce qui est dans l'esprit devient apparent sur le visage; les mots prononcés par eux-mêmes peuvent être de fausses expressions.

ਬੀਜੇ ਬਿਖੁ ਮੰਗੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੇਖਹੁ ਏਹੁ ਨਿਆਉ ॥੨॥

Bijé bikh mangè amrit vékh éh niaö ॥2॥

Regarder ce genre de justice que l'on attend, qu'il sème le poison, mais la demande pour le Nectar en retour? (faisant de mauvaises actions et attendant de bons résultats).

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੋਸਤੀ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥

Nal iāné dosti kadé ne avè ras

L'amitié avec une personne avec un immature esprit ne fonctionne pas.

ਜੇਹਾ ਜਾਣੈ ਤੇਹੋ ਵਰਤੈ ਵੇਖਹੁ ਕੋ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥

Jèha janè tého varté vékh ko nirjas

Comme il le sait, il agit; n'importe qui peut objectivement essayer ceci pour lui-même.

ਵਸਤੁ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੁ ਸਮਾਵੈ ਦੂਜੀ ਹੋਵੈ ਪਾਸਿ ॥

Vasau andar vasat samavè duji hovè pas

Une chose ne peut être absorbée dans une autre chose que si la chose qui s'y trouve déjà est d'abord mise de côté (de même, on ne peut enchâsser Dieu dans son cœur que si l'on retire d'abord l'ego et les vices de l'esprit)

ਸਾਹਿਬ ਸੇਤੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲੈ ਕਹੀ ਬਣੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Sahib séti hukum ne chalè kahi banè ardas

Ce n'est pas la commande, mais la prière humble, qui travaille avec le Maître.

ਕੂੜਿ ਕਮਾਣੈ ਕੂੜੇ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਵਿਗਾਸਿ ॥੩॥

Kud kamanè kudo hovè nanak sifati vigas ||3||

O Nanak, le résultat de la pratique du mensonge est un mensonge. seulement les louanges de Dieu, apporte plaisir.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੋਸਤੀ ਵਡਾਰੂ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ॥

Nal iané dosti vadar siö né

L'amitié avec un immature, et l'amour avec une personne pompeuse,

ਪਾਣੀ ਅੰਦਰਿ ਲੀਕ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦਾ ਥਾਉ ਨ ਥੇਹੁ ॥੪॥

Pani andar lik jiö tis da thaö ne thé ॥4॥

sont comme les lignes tracées dans l'eau, ne laissant aucune trace ou marque.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਹੋਇ ਇਆਣਾ ਕਰੇ ਕੰਮੁ ਆਣਿ ਨ ਸਕੈ ਰਾਸਿ ॥

Hoï iana karé kam an ne sakè ras

Si une personne immature fait un travail, il ne peut le faire correctement.

ਜੇ ਇਕ ਅਧ ਚੰਗੀ ਕਰੇ ਦੂਜੀ ਭੀ ਵੇਰਾਸਿ ॥੫॥

Jé ik adh changi karé duji bhi véras ॥4॥

Même si il a fait quelque chose de correct, il fait la prochaine chose de mauvais.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਜੇ ਚਲੈ ਖਸਮੇ ਭਾਇ ॥

Chakar lagè chakri jé chalè khasmè bhai

Si un serviteur, lors de l'exécution du service, obéit à la Volonté de son Maître,

ਹੁਰਮਤਿ ਤਿਸ ਨੋ ਅਗਲੀ ਓਹੁ ਵਜਹੁ ਭਿ ਦੂਣਾ ਖਾਇ ॥

Hurmat tis no agli o vajé bhi duna khai

Son honneur augmente, et il reçoit une double récompense.

ਖਸਮੈ ਕਰੇ ਬਰਾਬਰੀ ਫਿਰਿ ਗੈਰਤਿ ਅੰਦਰਿ ਪਾਇ ॥

Khasmè karé barabari fir gèrti andar pai

Mais s'il prétend d'être l'égal de son Maître, il gagne mécontentement de son Maître.

ਵਜਹੁ ਗਵਾਏ ਅਗਲਾ ਮੁਹੇ ਮੁਹਿ ਪਾਣਾ ਖਾਇ ॥

Vajé gavaé agla muhé muh pana khai

Il perd même son salaire gagné (récompense), et fait face à l'humiliation.

ਜਿਸ ਦਾ ਦਿਤਾ ਖਾਵਣਾ ਤਿਸੁ ਕਹੀਐ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Jis da dita khavna tis kahié sabas

Par conséquent, applaudissons tous Dieu, de qui nous recevons notre subsistance.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲਈ ਨਾਲਿ ਖਸਮ ਚਲੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੨੨॥

Nanak hukmu ne chalaï nal khasam chalè ardas ||22||

O Nanak, ce n'est pas la commande, mais une humble prière, qui travaille avec le Maître.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Slok méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਦਾਤਿ ਆਪਸ ਤੇ ਜੋ ਪਾਈਐ ॥

Éh kinéhi dat apas té jo païé

quel genre de cadeau, c'est que si nous prétendons que nous avons obtenu par nos propres efforts?

ਨਾਨਕ ਸਾ ਕਰਮਾਤਿ ਸਾਹਿਬ ਤੁਠੈ ਜੋ ਮਿਲੈ ॥੧॥

Nanak sa karmat sahib tuthè jo milè ||1||

O Nanak, qui est le plus beau cadeau, qui est reçu de Dieu, quand Il est totalement satisfait.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਚਾਕਰੀ ਜਿਤੁ ਭਉ ਖਸਮ ਨ ਜਾਇ ॥

Éh kinéhi chakri jit bhö khasam ne jaï

Quel type de service est-il, par lequel la peur du Maître ne s'écarte pas?

ਨਾਨਕ ਸੇਵਕੁ ਕਾਢੀਐ ਜਿ ਸੇਤੀ ਖਸਮ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Nanak sévak kadié ji séti khasam samaï ||2||

O Nanak, lui seul est appelé un vrai serviteur, qui fusionne et devient un avec le Maître (Dieu).

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਨਾਨਕ ਅੰਤ ਨ ਜਾਪਨੀ ਹਰਿ ਤਾ ਕੇ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

Nanak ant ne japni har ta ké paravar

O Nanak, les limites de Dieu ne peuvent pas être connues; il n'a pas de fin ou de limitation.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸਾਖਤੀ ਫਿਰਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਮਾਰ ॥

Ap karaé sakhti fir ap karaé mar

Il crée Lui-même, et puis Il a Lui-même détruit.

ਇਕਨ੍ਹਾ ਗਲੀ ਜੰਜੀਰੀਆ ਇਕਿ ਤੁਰੀ ਚੜਹਿ ਬਿਸੀਆਰ ॥

Ikanha gali janjiriä ik turi chadé bisiär

Certains travaillent comme des serviteurs asservis, comme s'ils avaient des chaînes autour du cou, tandis que d'autres sont si extrêmement riches qu'ils montent des chevaux rapides.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਹਉ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

Ap karaé karé ap ho kè siö kari pukar

Il agit lui-même, et lui-même nous amène à agir. À qui devrais-je me plaindre?

ਨਾਨਕ ਕਰਣਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਫਿਰਿ ਤਿਸ ਹੀ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥੨੩॥

Nanak karna jin kiä fir tis hi karni sar ॥23॥

O Nanak, Celui qui a créé la création - Il lui-même prend soin de lui.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Slok méhla 1

Salok, Premier Guru:

ਆਪੇ ਭਾਂਡੇ ਸਾਜਿਅਨੁ ਆਪੇ ਪੂਰਣੁ ਦੇਇ ॥

Apé bhandé sajiän apé puran déi

Dieu crée Lui-même le corps humain et Lui-même accorde la paix ou la souffrance pour eux.

ਇਕਨੀ ਦੁਧੁ ਸਮਾਈਐ ਇਕਿ ਚੁਲੈ ਰਹਨਿ ਚੜੇ ॥

Ikanhi dudh samaïé ik chulé réhi chadé

Dans le destin de certains, Il écrit de tout le confort, tandis que d'autres sont condamnés à subir à l'agonie

ਇਕਿ ਨਿਹਾਲੀ ਪੈ ਸਵਨਿ ਇਕਿ ਉਪਰਿ ਰਹਨਿ ਖੜੇ ॥

Ik nihali pè savané ik upar réhan khadé

Certains se couchent et dormir sur des lits moelleux, tandis que d'autres tiennent debout à côté d'eux comme leurs gardiens.

ਤਿਨ੍ਹਾ ਸਵਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ੍ਹ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੧॥

Tinha savaré nanaka jin ko nadri karé ||1||

O' Nanak, Il n'orne la vie que de ceux sur qui Il jette Son Regard de Grâce.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Méhla 2

Salok, Deuxième Guru:

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਕਰੇ ਆਪਿ ਜਾਈ ਭਿ ਰਖੇ ਆਪਿ ॥

Apé sajé karé ap jaï bhi rakhè ap

Il crée lui-même et façonne le monde, et Il se maintient dans l'ordre.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਦੇਖੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

Tis vich jant upaï kè dékhè thap uthap

Après avoir créé les êtres, il veille à leur croissance et à leur destruction.

ਕਿਸ ਨੋ ਕਹੀਐ ਨਾਨਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥੨॥

Kis no kahié nanka sabh kich apéap ||2||

O nanak, vers qui pourrions-nous dire quelque chose à ce sujet. Il est Lui-même la cause et faiseur de tout.

ਪਉੜੀ ॥

Paudi

Pauree:

ਵਡੇ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Vadé kiä vadéaïan kich kéhna ne jaï

Rien ne peut être dit à propos de la grandeur de la Grande (Dieu).

ਸੋ ਕਰਤਾ ਕਾਦਰ ਕਰੀਮੁ ਦੇ ਜੀਆ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

So karta kadar karim dé jiä rijak sambahi

Il est le Créateur tout-puissant et bienveillant; Il donne la subsistance de tous les êtres.

ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਧੁਰਿ ਛੋਡੀ ਤਿਨੈ ਪਾਇ ॥

Saī kar kamavni dhur chodi tiné paī

Les mortels font des actions qui ont été prédestinés par Dieu.

ਨਾਨਕ ਏਕੀ ਬਾਹਰੀ ਹੋਰ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

Nanak éhi bahri hor duji naī jāi

O Nanak, sauf pour le soutien de Dieu, il n'y a pas d'autre appui pour la créature.

ਸੋ ਕਰੇ ਜਿ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥੨੪॥੧॥ ਸੁਧੁ

So karé je tisè rajaī ॥24॥1॥ sudh

Il fait ce qu'il veut.

ਅਰਦਾਸ
ARDAS
Prère

ਤੂੰ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

TU THAAKUR TUM PEH ARDAAS, JEEO PIND SABH TERI RAAS

(Waheguruji), Vous êtes notre maître, nous (les êtres humains) ne pouvons que vous implorer (pour nos besoins), car ce corps et cette âme (que vous nous avez donnés) sont vos bénédictions.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥ ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੁਖ ਘਨੇਰੇ ॥

TUM MAAT PITA HAM BAAREK TERE, TUMRI KIRPA MEH SOOKH GHANERE

Vous êtes notre mère et notre père(notre créateur), nous sommes vos enfants. Dans votre grâce sont des plusieurs joies et des comforts.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥ ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤ ॥

KOE NA JAANAE TUMRA ANT, OOCHE TE OOCHE BHAGWANT

Personne ne connaît l'étendue de votre étendue. O dieu, vous êtes plus haut que le plus élevé (il n'y a personne comme vous)

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੁਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

SAGAL SAMAGRI TUMRE SOOTER DHAARI, TUM TE HOE SO AAGYA KAARI

L'univers fonctionne sur votre loi divine, enfilé en un seul brin.
Tout ce qui vient de votre création est sur votre ordre.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥

TUMRI GAT MIT TUM HI JAANI, NANAK DAAS SADAA KURBAANI

Ce que vous êtes et à quel point êtes- vous formidable, seulement vous connaissez. Nanak, votre adepte, est redevable à vous pour toujours.

ੴਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ॥

Ek-Oankar. Waheguroo Ji Ki Fateh

Dieu est Un. Toute la victoire est de Guru merveilleux (Dieu)

ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।

Sri Bhagouti ji Sahai

Que Dieu respecté sous la forme du Destructeur des malfaiteurs nous aide!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥

Vaar Sri Bhagouti Ji Ki Paatshaahee Dasvee

Ode de Dieu respecté récitée par le dixième guru.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ॥

Pritham Bhagouti Simar Kai, Guru Naanak Layee Dhiyae

Premièrement, se souvenir de Dieu en forme du Destructeur des malfaiteurs, ensuite se souvenir de Nanak. (demeurer sur sa contribution spirituelle)

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ॥

Angad Gur Te Amar Das, Raamdaasai Hoye Sahai

Ensuite se souvenir et méditer sur Guru Angad, Guru Amar Das et Guru Ram Das; peuvent-ils nous aider!

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੋ ਸਿਮਰੈ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ॥

Arjan Hargobind No Simrou Sri Har Rai

Se souvenir et méditer sur Guru Arjan, Guru Hargobind et Guru Har Rai respecté

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ॥

Sri HarKrishan Dhiyaa-eeai Jis Dhithi Sabh Dukh Jaye

Se souvenir et méditer sur Guru Har Krishan respecté, en ayant la vue de qui, toutes les douleurs s'évanouissent. (s'attarder sur sa contribution spirituelle)

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ॥

Teg Bahadur Simareeai Ghar No Nidh Avai Dhai

Se souvenir de Guru Tegh Bahadur et les neuf sources de richesses

spirituelle viendra en hâte chez vous.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Sabh Thai Ho-e Sahaai

O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Dasvaa Paatshaah Guru Gobind Singh Ji Sabh Thai Ho-e Sahaai

Se souvenir de dixième Guru respecté (s'attarder sur sa contribution spirituelle) O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Dasa Paatsaaheea Di Jot Sri Guru Granth Sahib Ji, De Paath Deedaar Daa Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo

Méditer sur la lumière éternelle de dix rois contenue dans Guru Granth Sahib respecté et tourner votre pensée vers ses enseignements divins et avoir du plaisir de la vue de Guru Granth Sahib; Tout le monde dit Waheguru(Dieu Merveilleux)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆਂ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Panja Piyariya, Chauhaa Sahibzadiya, Chaliya Mukhtiya, Huthiya, Jupiya, Tupiya, Jina Nam Jupiya, Vand Shakiya, Deg Chalahee, Teg Vaahee, Dekh Ke Andhith Keetaa, Tinhaa Piariyaa, Sachiaariyaa Dee Kamaahee, Da Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo

Pensez aux actes des Cinq Bien-Aimés, des quatre fils (de Guru Gobind Singh); des Quarante Martyrs ; des braves Sikhs à la détermination indomptable ; des adeptes imprégnés de la couleur du Naam ; de ceux qui étaient absorbés dans le Naam ; de ceux qui se sont souvenus du Naam et ont partagé leur nourriture en compagnie; de ceux qui ont lancé des cuisines gratuites ; de ceux qui ont brandi leurs épées (pour préserver la vérité); de ceux qui ont ignoré les défauts des autres; Tous ceux-là étaient purs et vraiment dévoués ; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux)!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Jinaa Singhaa Singhneeyaa Ne Dharam Het Sees Dithe, Bund Bund Kuttai,
Khopriya Luhaiya, Charukriya Te Churhe, Aariaa Naal Chiraa Ge,
Gurdwaraia Di Seva Layee Kurbaaniya Keethiya, Dharam Nehee Haariye,
Sikhi Kesaa Suwaasaa Naal Nibaahee, Tina Dee Kamaaee Daa Dhiyaan Dhar
Ke Bolo Ji Waheguroo

Pensez et souvenez-vous du service unique rendu par ces braves hommes et femmes sikhs, qui ont sacrifié leur tête mais n'ont pas abandonné leur religion sikh ; Qui se sont fait couper en morceaux aux articulations du corps; Qui s'est fait enlever le cuir chevelu ; Qui ont été attachés et tournés sur les roues et brisés en morceaux ; Qui ont été coupés par des scies; Qui ont été écorchés vifs ; Qui se sont sacrifiés pour maintenir la dignité des Gurdwaras ; Qui n'a pas abandonné sa foi sikh ; Qui ont gardé leur religion sikhe et ont gardé leurs cheveux non coupés jusqu'à leur dernier souffle ; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Saarey Takhta Sarbat Gurdwariya Daa Dhiyaan Dhur Ke Bolo Ji Waheguroo
Tournez vos pensées vers tous les sièges de la religion sikhe et tous les Gurdwaras; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux)!

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Prithme Sarbat Khaalsaa Ji Ki Ardaas Hai Ji, Sarbat Khaalsaa Ji Ko
Waheguroo Waheguroo Waheguroo Chit Aavai Chit Aavan Ka Sadkaa
Surab Sukh Hovai

Tout d'abord, tous les Khalsa respectés font cette supplication qu'ils méditent sur votre Nom ; et en conséquence, la paix et le bonheur soient comblés à tous.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Jahaa Jahaa Khaalsaa Ji Saahib, Tahaa Tahaa Ruchhiya Riyaa-it, Deg Teg Fateh, Bira Ki Paij, Panth Ki Jeet, Sree Saahib Ji Sahaai Khaalse Ji Ko Bol Baaley, Bolo Ji Waheguroo

Que Dieu étende sa protection et sa miséricorde à Khalsa, n'importe où ils sont. Que Khalsa soient Khalsa soit victorieux en assurant le bien-être et la protection de la communauté, que Dieu déverse sa grâce sur Khalsa, qu'il soit notre protecteur contre la tyrannie et l'oppression, que Khalsa prévale, tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਂਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੋ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !!!

Sikhaa Noo Sikhee Daan, Kesh Daan, Rehit Daan, Bibek Daan, Bharosaa Daan, Daanaa Sir Daan Naam Daan, Chounkiyaa Jhande Bunge Jugo Jug Attal, Dharam Ka Jai Kaar Bolo Ji Waheguroo

Veuillez conférer aux sikhs le don du sikhisme, le don de cheveux longs, le don de suivre les lois sikh, le don de connaissance divine, le don de foi ferme, le don de croyance et le plus grand don de Naam. O Dieu! Que les chœurs, le manoir et les bannières existent pour toujours; que la vérité triomphe toujours; Dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਪਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Sikhaa Daa Man Neevaa, Mat Uchee, Mat Pat Daa Raakhaa Aap Waheguroo

Que les esprits de tous les sikhs restent humble et sa sagesse exaltée; O Dieu! Vous êtes le protecteur de la sagesse.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

Hey Nimaneeaa De Maan, Nitaneeaa De Taan, Nioteeaa Di Ot, Sachey Pita Waheguroo (Aap Di Hazoor....Di Aardas hai Ji)

O vrai père, Waheguru! Vous êtes l'honneur de doux, le pouvoir de

impuissant, l'abri de sans abri, nous faisons humblement la prière en votre présence..... (remplacez l'occasion ou la prière faite ici).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Akhar Vaadhaa Ghaataa Bhul Chuk Maaf Karnee, Sarbat De Kaaraj Raas Karney.

Veillez, pardonner nos erreurs et lacunes en récitant la prière ci-dessus.
Veillez remplir les objectifs de tous.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤ ਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Seyee Piyare Mel, Jina Miliya Teraa Naam Chit Aavai, Naanak Naam Chardi Kala, Tere Bhaaney Sarbat Daa Bhalaa

Veillez nous amener à rencontrer ces vrais adeptes en rencontrant ceux dont nous pouvons nous souvenir et méditer sur Votre Nom. Oh mon dieu! que votre Nom (révélé par Guru Nanak) apporte un esprit toujours ascendant et que tous prospèrent selon votre volonté.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

Waheguroo Ji Ka Khaalsaa Waheguroo Ji Ki Fateh

Khalsa appartient à Dieu; toute la victoire est la victoire de Dieu.

Embarquez pour un voyage de l'âme : nourrissez votre esprit

Découvrez des pratiques pour élever votre cheminement spirituel et trouver un sens plus profond à la vie.

Les trois principes fondamentaux du sikhisme pour ce cheminement :

Naam Japna : se souvenir du Divin

Kirat Karni : travailler honnêtement,

Vand Chhakna : partager avec les autres.

Guidez-nous vers la libération spirituelle (mukti) et une société juste. Ces principes, inscrits dans le Guru Granth Sahib, constituent le fondement de la vie sikh.

4e Sagesse du Guru Ram Das Ji pour la pratique quotidienne : Dans le Guru Granth Sahib (pages 305-306), il offre des aperçus profonds sur le voyage spirituel quotidien d'un Sikh :

1ère tâche de la journée : Un véritable disciple du Guru commence chaque journée en se souvenant avec amour du Divin.

Purifiez le corps et l'esprit : Levez-vous tôt, baignez-vous et plongez-vous dans le souvenir de Dieu, sentant votre âme baignée dans le nectar divin.

Libération par le souvenir : suivre les enseignements du gourou et se souvenir du nom divin avec dévotion élimine la souffrance et les troubles intérieurs causés par les attachements mondains.

Chantez et réfléchissez : chantez continuellement des louanges divines et réfléchissez au nom divin tout au long de vos activités quotidiennes.

Devenez un phare de paix : le disciple d'un gourou qui se souvient avec amour

du nom divin à chaque respiration devient une âme sereine et inspirante.

Recevez la sagesse divine : Le gourou confère cette profonde sagesse à ceux qui ont gagné sa grâce.

Inspirez les autres : Guru Nanak s'incline devant le disciple qui non seulement se souvient du Nom Divin mais inspire également les autres à faire de même.

Âmes rares et précieuses : Les individus véritablement dévoués sont rares, mais leur souvenir du Divin profite spirituellement à d'innombrables autres personnes.

Évitez la négativité : Éloignez-vous de ceux qui ignorent les enseignements du gourou et restent prisonniers du cycle de l'ignorance spirituelle. Méfiez-vous de ceux qui vous parlent gentiment, mais répandent la négativité dans votre dos.

Philosophie du voyage

La philosophie du sikhisme se décrit par la logique, l'exhaustivité, et son approche "sans fioritures" du monde spirituel et matériel. Sa théologie est marquée par la simplicité. En sikhisme, il n'y a pas un conflit dans le devoir d'un individu à soi et que vers la société (sangat).

Le sikhisme est la plus jeune religion du monde. Guru Nanak l'avait fondé, il y a 500 ans. Il met l'accent sur la croyance en Un Être Suprême qui est le créateur d'univers. Il offre un chemin droit simple à béatitude éternelle et diffuse un message d'amour et de fraternité.

Le sikhisme est une foi monothéiste et reconnaît Dieu comme l'Un qui n'est pas soumis à des limites de temps ou espace. Le sikhisme croit qu'il y a seulement un Dieu, qui est le créateur, le soutien, le destructeur, et ne prend pas une forme humaine. La théorie d'Avtarvad <l'incarnation> n'a aucune place dans le Sikhisme. Il n'attache aucune valeur aux Dieux et Déesses et aux autres divinités. Dans le Sikhisme, les éthiques et la religion vont de pair. On doit inclure les qualités morales et pratiquer les vertus dans notre vie quotidienne afin d'avancer vers le développement spirituel. Les qualités comme l'honnêteté, la compassion, la générosité, la patience et l'humilité ne s'acquièrent que par des efforts et de la persévérance. Les vies de nos grands Gurus sont la source d'inspiration dans cette direction.

La religion Sikhisme enseigne que le but de la vie humaine est de casser le cycle de la naissance et la mort et de fusionner en Dieu. Ce peut réaliser en suivant les enseignements de Guru, la méditation sur le nom saint <Naam> et l'accomplissement d'actes de service et de charité.

Le chemin de Naam met l'accent sur la dévotion constante au souvenir de Dieu. On doit contrôler les cinq vices, Kam<le désir>, Krodh<la colère>, Lobh<l'avidité>, Moah<les attachements mondains> et Ahankar<la fierté> à réaliser le salut. Les rituels et les pratiques de routine comme le jeûne et le pèlerinage, les présages et les austérités sont rejetés en Sikhisme. On doit suivre les enseignements de Guru Granth Sahib. Le sikhisme met l'accent sur le chemin de dévotion. Cependant, il reconnaît d'importance

du chemin de connaissance et le chemin d'action. Il insiste sur le besoin de gagner la grâces de Guru à fin de réaliser le but spirituel.

Le sikhisme est une religion moderne, logique et pratique. Il croit qu'une vie normale <Grahast> n'est aucun obstacle au salut. Le célibat ou le renoncement au monde n'est pas nécessaire pour obtenir le salut. C'est possible de vivre détaché au milieu des maux et des tentations du monde. Un adepte doit vivre dans ce monde et pourtant garder la tête haute des tensions habituelles et de l'agitation. Il doit être un soldat savant et un saint pour Dieu.

Le sikhisme est cosmopolite et une religion séculière et donc il rejette tous les différences sur le caste, la croyance, le race ou la sexe. Il croit que tous les êtres humains sont égaux dans les yeux de Dieu. Gurus insistent sur l'égalité des hommes et des femmes et rejettent l'infanticide féminin et Sati <pratique de brûler des veuves>. Ils propagent le remariage des veuves et rejettent le système de purdah <femmes portant le voile>. À fin de se concentrer sur Dieu, il faut qu'on médite sur le nom saint <Naam> et fait des actes de service et charité. Il est considéré comme honorable de gagner sa vie quotidienne par un travail honnête <Kirat Karna> et pas en mendiant ou par le moyen malhonnête. Vand Chhakna, partager avec les autres, est une responsabilité sociale. L'individu devrait aider ceux qui en ont besoin. Seva, le service communauté est une partie intégrale du Sikhisme. La cuisine communautaire gratuite <langar> aux gurdwaras qui sont ouverts aux gens de toutes les religions est une expression de ce service communautaire. La religion Sikhisme recommande l'optimisme et l'espoir. Il n'accepte pas l'idéologie de pessimisme.

Gurus croient que cette vie a un but. Il offre une opportunité pour la réalisation de soi et Dieu. De plus, un homme est responsable pour ses actions. Il ne peut prétendre à l'immunité du résultat de ses actes. Il doit donc être très vigilant dans ce qu'il fait.

L'écriture Sikhisme, Guru Granth Sahib, est Guru éternel. C'est la seule religion qui a donné un livre saint, le statut d'un précepteur religieux. Il n'y a pas un place pour un pour un guru humain vivant <Dehdhari> dans la religion sikhisme.

Rôle des femmes

Les principes de Sikhisme déclarent que les femmes ont les mêmes âmes que les hommes et ont un droit égal de cultiver leur spiritualité. Elles peuvent mener les congrégations spirituelles, participer dans Akhand Path <<le récitation continue des Saintes Ecritures>>, fait Kirtan <<(chant en assemblée d'hymnes)>>, travail comme Granthis <<prêtresses>>. Elles peuvent participer dans toutes les activités religieuses, culturelles, sociales et laïques. Le Sikhisme était la première religion du monde qui donne l'égalité aux femmes. Guru Nanak a prêché l'égalité sur le genre, et Gurus qui lui a succédé, encourageant les femmes de participer dans tous les activités d'adoration et pratique de Sikh.

Guru Granth Sahib indique,

<<Les femmes et les hommes, sont créés par Dieu. Tout cela est le jeu de Dieu. Dit Nanak, toute votre création est bonne, sainte>> SGGS page 304.

L'histoire sikhe a enregistré le rôle des femmes les décrivant comme égales en service, dévotion, sacrifice et bravoure aux hommes. Plein d'exemples de dignité morale, de service, d'abnégation sont écrits dans la tradition Sikhe.

Selon le Sikhisme, les hommes et les femmes sont les deux côtés de la même pièce de monnaie. Dans le système de corrélation et d'interdépendance, un homme est né d'une femme et une femme est née de la semence d'un homme. Selon le sikhisme, un homme ne peut pas sentir sur et complet dans sa vie sans une femme et la succès d'un homme est liée à l'amour et au soutien de la femme qui partage sa vie avec lui, et vice versa.

Guru Nanak dit:

<<C'est une femme qui fait avancer la course>> et on ne doit pas <<considérer les femmes maudites et condamnées, <quand> des femmes naissent des rois et des chefs. SGGS Page 473.

Le salut:

Un point important à soulever est de savoir si une religion considère une femme capable de atteindre le salut, la réalisation de Dieu ou le royaume spirituel le plus élevé.

Guru Granth Sahib stipule:

"Dans tous les êtres, Dieu est omniprésent, et imprègne toutes les formes masculines et féminines" (SGGS, Page 605).

D'après la déclaration ci-dessus du Guru Granth Sahib, la lumière de Dieu repose également sur les deux sexes. Les hommes et les femmes peuvent, donc atteindre le salut également en obéissant Guru. Guru rejette cette notion. Dans <<Pensées actuelles sur le sikhisme>>, Alice Basarke stipule,<<Premier Guru a mis la femme à égalité avec l'homme..La femme n'étatit pas un obstacle au homme mais un partenaire en servant Dieu et en cherchant le salut. >>

Le Marriage:

Guru Nanak a recommandé grihastha- la vie d'un chef de famille. Au lieu de célibat et de renonciation, la femme et le marie étaient les partenaires égaux et la fidélité était imposée aux deux. Dans les versets sacrés, le bonheur domestique est présenté comme un idéal chéri.

Le statuts Égal:

Pour assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes, Gurus ne font aucune distinction entre les sexes en matière d'initiation, d'instruction ou de participation en sangat (la sainte fraternité) et pangat (manger ensemble) activités.

Selon Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das a défavorisé le port du voile par les femmes. Il a assigné des femmes à superviser quelques communautés et prêcher contre la coutume de sati. L'histoire de Sikhisme a enregistré les noms de plusieurs femmes, comme Mata Gujri, Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur and Maharani Jind Kaur, qui ont joué des rôles importants dans les événements dans ses époque.

L'Éducation:

L'éducation est considérée très importante dans le Sikhisme. C'est la clé du succès de quelqu'un. C'est le processus de développement personnel et c'est la raison d'installer plusieurs écoles par le troisième Guru.

Guru Granth Sahib stipule:

<<Toute la connaissance divine et la contemplation est atteinte par Guru.>>
SGGS, Page 831.

L'éducation pour tous est indispensable et tout le monde doit travailler pour être le meilleur possible. Cinquante deux de missionnaires sikhs envoyés par le troisième Guru étaient des femmes. Dans <<Le rôle et le statut des femmes sikhs>>, Dr. Mohinder Kaur Gill écrit, <<Guru Amar Das était convaincu qu'aucun enseignement ne peut prendre racine tant qu'il n'est pas accepté par les femmes.>>

La restriction sur les vêtements:

En plus d'obliger les femmes à ne pas porter de voile, le sikhisme fait une déclaration simple mais très importante concernant le code vestimentaire. Ceci s'applique à tous les sikhs quel que soit le sexe. Guru Granth Sahib stipule, <<Éviter de porter les vêtements dans lesquels le corps n'est pas confortable et l'esprit est rempli de mauvaises pensées.>> SGGS, Page16

L'autodéfense par les femmes:

Les femmes sikhs sont censées se défendre avec Kirpan (épée) et d'autres armes. C'est unique pour les femmes parce que c'est la première fois dans l'histoire que les femmes sont censées se défendre. Elles ne sont pas censées être dépendent des hommes pour la protection physique.

SGGS Cite:

<<Dans le monde et dans le ciel, je ne vois aucune seconde. Parmi tous les hommes et les femmes, sa lumière brille.>> SGGS Page223.

De la femme naît l'homme ; dans la femme, l'homme est conçu ; à une femme, il est fiancé et marié. La femme devienne son ami; par une femme la génération future vient. Quand sa femme meurt, il cherche autre femme; à la femme il attache. Donc, pourquoi on l'appelle mauvaise? De la femme, les rois sont nés. De la femme, les femmes sont nées; sans femmes, il n'y aurait personne du tout. Guru Nanak, SGGS Page 473

En matière de dot: <<O mon Dieu, donnez-moi son nom en cadeau de mariage et en dot.>> Shri Guru Ram Das ji, Page 78, line 18 SGGS

L'Importance De Un Turban Sikh

Le turban a été une partie inséparable d'un Sikh. Depuis le temps de Guru Nanak, le fondateur de Sikhisme, les Sikhs ont orné le turban. Le turban à un Sikh est beaucoup plus qu'une couronne à un roi.

'Dastar' est un autre nom pour le turban sikhisme qui se rapporte à la bénédiction de Dieu. Tous ces mots font référence au vêtement porté par les hommes et les femmes pour couvrir leurs cheveux non tondus. C'est une coiffe composée d'un long morceau de tissu en forme de foulard porté autour de la tête.

Même si le maintien de cheveux non tondus a été mandaté par Guru Gobind Singh comme un des cinq <K>, ou les articles de foi, il a longtemps été associé au sikhisme depuis le début du sikhi en 1469. Le sikhisme n'est qu'une religion dans le monde dans laquelle de porter un turban est nécessaire pour tout le monde. La majorité des gens qui portent des turbans dans les pays de l'Ouest sont Sikhs.

Traditionnellement, le turban représente la respectabilité, et a longtemps été un objet autrefois réservé à la noblesse. Dans l'époque, en Inde le turban n'était porté que par les hommes de statut haut dans la société. Pendant la domination de Moghols d'Inde, seulement les musulmans ont été autorisés à porter un turban. Tous les non-musulmans étaient strictement interdits de porter un turban.

Guru Gobind Singh, au mépris des statuts de Moghols, demande à tous ses Sikhs de porter le turban. Il reconnaissait des normes morales élevées qu'il avait planifié pour ses disciples de Khalsa. Il voulait son Khalsa d'être différent et d'être déterminé << se démarquer du reste du monde>> et de suivre le chemin unique qui avait été établi par les Gurus sikhs. Donc, un sikh

avec un turban s'est toujours démarqué de la foule, comme Guru voulait
voulait que ses << Saint-Soldats >> soient facilement reconnaissables.

Quand un homme ou une femme Sikh porte un turban, le turban cesse d'être
juste une bande de tissu, car il devient partie intégrale de la tenue
vestimentaire. Les raisons de porter le turban peuvent être la souveraineté,
le dévouement, le respect de soi, le courage, la piété, etc. mais les Sikhs le
porte pour montrer ses adoration, obéissance et respect pour le fondateur
de Khalsa Guru Gobind Singh.

Le turban est le cadeau de notre Guru pour nous. C'est ainsi que nous nous
couronnons en tant que Singhs et Kauras assis sur le trône de l'engagement
à notre propre conscience supérieure. Pour les hommes comme pour les
femmes, cette identité projective transmet la royauté, la grâce et l'unicité.
C'est un signal pour les autres que nous vivons dans l'image d'infinité et
sommes dédiés au service de tous.

Le turban ne représente rien d'autre qu'un engagement total. Quand vous
choisissez de vous démarquer en portant un turban, vous vous tenez sans
crainte comme une seule personne se démarquant parmi six milliards de
personnes. C'est un acte génial.

L'humilité est l'essence même de votre parcours

L'humilité est un aspect important de Sikhisme. Les sikhs doivent toujours s'incliner devant Dieu. L'humilité ou <Nimrata> en Punjabi sont liés. Nimrata est une vertu qui est vigoureusement promue à Gurbani. La traduction de ce mot punjabi est << bienveillance >> ou << humilité >>.

Il s'agit d'une qualité importante que tous les humains doivent cultiver et qui fait partie intégrante de l'état d'esprit d'un sikh à tout moment. Les quatre autres qualités de l'arsenal sikh sont :

Vérité (Sat), Contentement (Santokh), Compassion (Daya) et Amour (Pyar).

Ces cinq qualités sont essentielles pour un sikh et il est son devoir de méditer et réciter Gurbani pour inculquer ces vertus et en faire une partie de leur personnalité.

Ce que Gurbani nous dit :

<<Le fruit de l'humilité est la paix intuitive et le plaisir. Avec l'humilité, on doit continuer à méditer sur Dieu, le trésor d'excellence. Ce qui est miséricordieusement béni reste imprégné d'humilité.

Guru Nanak, le premier Guru de Sikhisme:

<<En écoutant et croyant avec amour et humilité dans votre esprit, purifiez-vous avec Naam, au sanctuaire sacré au plus profond de moi.>> SGGs page 4

<<Faites contentement vos boucles d'oreille, humilité votre bol de mendicité, et la méditation les cendres que vous appliquez sur vos corps.>> SGGs Page 6

La course vers la spiritualité

Guru Granth Sahib est Guru vivant éternel, une composition poétique de Sikh Gurus, saints hindous et musulmans. La compilation est un don de Dieu à toute l'humanité. La vision de Guru Granth Sahib est celle d'une société fondée sur la justice divine sans oppression d'aucune sorte. Pendant que Granth reconnaît et respecte les écritures de Hindouisme et Islam, cela n'implique pas une réconciliation morale avec l'une ou l'autre de ces religions. Dans Guru Granth Sahib les femmes sont plus respectées avec les rôles égaux comme hommes. Les femmes ont les mêmes âmes comme les hommes et donc possèdent un droit égal de cultiver leur spiritualité avec le choix égal d'atteindre la libération.

Les femmes peuvent participer dans tous les activités religieux, culturels, sociaux et séculiers, y compris la direction de congrégations religieuses. Le sikhisme prône l'égalité, la justice sociale, le service de l'humanité et la tolérance pour les autres religions. Le message essentiel du sikhisme est spirituel dévotion et révérence de Dieu à tout moment tout en pratiquant les idéaux de compassion, honnêteté, humilité et générosité au quotidien. Les trois principes fondamentaux de la religion sikh sont la méditation et le souvenir de Dieu, travailler pour une vie honnête et partager avec les autres.

Félicitations pour avoir fait un effort pour faire ce voyage spirituel pour l'âme. La traduction ne peut jamais être proche de l'original, surtout lorsque Guru Granth Sahib complet est dans la poésie et l'utilisation de métaphores rend la tâche extrêmement difficile. Dans le message Divin, les histoires mythologiques hindous et musulmanes sont souvent utilisées Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma etc. S'il vous plaît ne les lisez pas littéralement mais comprenez leur message sous-jacent. L'accent est mis sur le fait que Dieu est un et avoir l'union avec Lui est le but de la vie humaine. Ce travail a été fait au fil des années par plusieurs bénévoles, pour vous faire parvenir le message divin dans votre langue. Si vous avez des questions, s'il vous plaît N'hésitez pas à envoyer un e-mail à walnut@gmail.com et nous serions ravis de vous rejoindre sur ce voyage.